

Delémont.ch

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE DELÉMONT

N° 225 SEPTEMBRE 2013 POLITIQUE - SOCIÉTÉ - VIE QUOTIDIENNE - LOISIRS - JEUX

LE DESIGN EN CAPITALE

villat meubles
Le savoir-habiter.

Rue Emile-Boéchat 45
032 422 86 86 www.villat.ch



Faites vos jeux!

Les Delémontains sont invités à imaginer les contours de la future place de jeux des Jardins du Château. Les 25 et 28 septembre, petits et grands auront l'opportunité de donner leur avis et de dessiner sur place l'espace de détente de leurs rêves. Les idées et suggestions récoltées lors de ces deux demi-journées conviviales serviront ensuite de base au projet final qui sera élaboré par le Service UETP selon le processus défini par le récent Plan directeur des places de jeux. Les premiers coups de pioches pourraient suivre au début de l'an prochain.

► Page 15

SID

► 9

Station du Borbet : approvisionnement électrique bientôt garanti



UETP

► 17

Parc des Boulaines : plus d'espace pour les biches



PUBLICITÉ

Aldo® 240
capteurs solaires

BRÖTJE
CHAUDIÈRES

Durex
VOTRE PARTENAIRE **CHAUFFAGE**

Soleil et gaz naturel
une chaleur fidèle

Durex SA
Rue St-Maurice 5
2800 Delémont
032 422 17 22
info@durex.ch
www.durex.ch

e-facture

smart ebikes
à remporter
grâce à
l'e-facture!

«E»
gagne.



SID



L'e-facture permet un gain de temps et de papier. Facilitez-vous la vie en optant pour l'e-facture.

Comment m'inscrire et participer au concours ?

www.sid-delemont.ch/sid/Centre-clients/Methodes-de-paiement/e-facture.html

www.sid-delemont.ch


Cité de l'énergie
european energy award

vostra partenaire

1to1 energy



Par
**Esther
GELSO**

IMPRESSUM

Delémont.ch

Case postale 2131, 2800 Delémont 2

Editeur : ville de Delémont

Editeur délégué : Delémont.ch Sàrl

Journalistes :

Daniel Hanser
daniel.hanser@delemont-journal.ch

Manuel Montavon
manu.montavon@delemont-journal.ch

Publicité :

Marianne Gigon
marianne.gigon@delemont-journal.ch
Tél. 078 621 15 80

Conception et

réalisation graphique :

Atelier Rue du Nord Sàrl, Delémont
Ivan Brahier, graphiste, www.ruedunord.ch

Impression : Pressor SA, Delémont

Distribution : La Poste Suisse

Tirage : 9'287 exemplaires (REMP 2011)

www.delemont-journal.ch

Vive la rentrée!

C'est avec plaisir que je prends la plume pour vous annoncer une bonne nouvelle pour cette rentrée.

Depuis de longs mois, en accord avec les services cantonaux, nous travaillons d'arrache-pied sur un projet d'avenir concernant les crèches et structures d'accueils à l'intention des enfants dans notre commune. Comme tous les parents, vous avez été confrontés aux problèmes récurrents de liste d'attente (...) et, souvent, vous avez dû déployer des trésors d'ingéniosité pour arriver à trouver des solutions entre les horaires d'école, de crèche, et vos emplois respectifs.

Le fait que nos petits commencent maintenant l'école à 4 ans ne simplifie pas l'équation. Et pour celles et ceux qui ne peuvent compter ni sur la famille ni sur un conjoint, l'équation est d'autant plus difficile!

Investir dans l'avenir

Le Conseil communal en est bien conscient, et souhaite pouvoir investir pour l'avenir dans un projet qui saura réunir toutes les qualités nécessaires à la prise en charge de nos bambins tout en alliant efficacité, cadre de vie agréable et adapté pour les enfants qui y seront accueillis, mais également pour le personnel qui s'y investit au quotidien.

Nous avons mandaté une société spécialisée pour être sûrs que le projet, comme le lieu retenu, correspondent aux besoins définis à ce jour. Une projection, sur les dix prochaines années, sera de même réalisée en tenant compte de l'évolution de la population delémontaine. Les résultats de cette étude nous seront remis prochainement et nous guideront pour la suite du dossier.

En attendant la concrétisation du projet, il nous faut apporter des solutions aux nombreux parents en difficulté de garde et c'est avec plaisir que je vous annonce l'ouverture de deux classes d'accueil pour écoliers dans le giron du Collège, derrière la Gar'Onze. Cette nouvelle unité peut accueillir 30 enfants de 4 à 8 ans et répond à l'attente de nombreuses familles.

Le problème de l'accueil des bébés reste problématique. Même si, à mes yeux, il est surtout réjouissant de savoir notre population heureuse d'élever des enfants dans notre ville. Mais là aussi, nous devons apporter une solution transitoire.

Des Jeux au Canada

Pas des vacances, mais comme on dit: «Que du bonheur!» Accompagner les jeunes participants aux Jeux Internationaux des Ecoliers au Canada nous a permis de vivre de grands et beaux moments ensemble. Face à la relève mondiale de l'athlétisme et de la natation, le niveau est exceptionnel. Nos jeunes ont su se dépasser et rien n'a pu entamer leur bonne humeur. Je suis fière d'eux et de leur comportement exemplaire. Fière aussi que notre commune puisse offrir cette opportunité à ces jeunes sportifs.

Ces rencontres sont extraordinairement riches d'enseignement à tout point de vue et les enfants qui ont la chance d'en profiter ne l'oublieront jamais.

Pour nous aussi, les échanges avec les maires des villes participantes provenant de divers continents nous donnent l'occasion d'échanger et d'envisager des collaborations dans le futur. Cette année, les athlètes ont même été soutenus par Mme Conny Camenzind, Consul de Suisse à Toronto, qui porte un grand intérêt à ce projet et a donné du geste et de la voix pour soutenir notre équipe. Là aussi, une très belle rencontre.

Alors vive la rentrée pour tous!

Esther Gelso

Conseillère communale
Responsable du Département
affaires sociales, de la jeunesse,
des écoles et du logement

Le portrait: Francis Charmillot	4-5	Aménagement de place de jeux aux Jardins du Château	15	Jeux internationaux des écoliers d'été 2013	25
Le Conseil de Ville	7	Concierge du Gros-Seuc	16	Carrousel en concert	27
La station transformatrice du Borbet	9	Le parc des Biches va s'aggrandir	17	Brèves	29
Des capteurs pour déceler les fuites d'eau	11	Clean-up Day	19	Agenda	30-31
La mandataire énergie		Nouvelles des tranchées	19	Jeux	32-33
Le défi du mois	13	5 ^e Concours suisse des produits du terroir	21	Horoscope	34-35
		Ca Jazz à la gare	23	Le Delémontain du mois: Pierre-Alain Michel	36

Il dépose à peine son costume du grand méchant bailli des derniers «Jardins». Francis Charmillot revient donc à de meilleurs sentiments, si l'on ose dire, et à des préoccupations un brin moins emphatiques... Ce Delémontain de cœur, résolument habité par, et habitant de, la cité historique, siège au Conseil de ville, bien sûr, mais également au Parlement jurassien. En marge de ses occupations professionnelles assez prenantes, autant dire que son agenda se remplit allègrement. Et en outre, homme de projets, il a toujours un fer au feu. Culturel, de préférence, mais pas seulement. Le prochain? «La servante amoureuse», de Carlo Goldoni...



FRANCIS CHARMILLOT

LES POLITIQUES SONT SI PROCHES DES ACTEURS...

Par Daniel HANSER

Grande gueule, Francis Charmillot? Même s'il le relativise, le qualificatif ne le réveille pas. Il l'assume. Mais n'aimerait pas être perçu uniquement à travers ce prisme. Sa stature, sa voix de stentor concourent à amplifier son expression, il en a conscience. Il prend certes de la place, aime convaincre, débattre. Se laisse pourtant rallier, à l'occasion, à condition bien sûr que la proposition de l'interlocuteur ne contredise pas franchement ses convictions. «La confrontation des idées m'intéresse. Pas le conflit. Je parle bien sûr avec vigueur, avec passion, mais préfère une situation où chacun apprend de l'autre, plutôt que de satisfaire d'une conclusion se résumant obligatoirement à glorifier un gagnant et sanctionner un perdant...»

Il hésite pourtant à aborder la question de l'aura qu'il dégage auprès des autres. M'en parle, preuve que le sujet le turlupine. Homme de théâtre depuis longtemps, il sait bien que son exposition sur les planches accentue encore le phénomène. Il est finalement pris dans une sorte de contradiction, entre l'image qu'il donne et son être intime, entre son extrême pudeur et son envie irrésistible de persuader son vis-à-vis... En fait, Francis Charmillot est un doux, un tendre qui, comme tous les sensibles, s'aventure avec réserve sur le chemin des sentiments profonds... «Je reste résolument optimiste. Je crois qu'il ne s'agit plus de savoir si on veut sauver le monde, comme j'ai pu le supposer par le passé, mais de se battre pour devenir soi-même toujours meilleur, de se métamorphoser en vecteur de positivisme autour de soi. Je suis quelqu'un qui essaie d'abord d'amener quelque chose de joyeux dans mon entourage, plus loin ensuite si possible, d'être un authentique compagnon pour transcender les joies et adoucir les difficultés de l'existence...»

Le tournant à 20 ans

Son parcours entier témoigne pourtant de son altruisme, lui qui s'est mis au service des autres tout au long de son cheminement professionnel. Ou presque. Il débute chez son oncle dans une scierie à Vicques, se destine vraisemblablement à en assumer la responsabilité puisqu'il effectue un apprentissage dans le domaine, se perfectionne à Lausanne à travers des formations de contremaître, d'abord, puis de chef d'entreprise, ensuite.

A 20 ans et quelques, c'est le tournant. Il ne s'appesantit pas sur cette bifurcation, mais le fait est qu'il vire complètement de bord en s'attachant, en qualité d'animateur pastoral, pendant une dizaine d'années à l'Eglise catholique. Il a trouvé sa voie. Mais l'approfondit en se spécialisant dans ses aspects plus sociaux, se forme comme assistant et rejoint, en 1990, la Ligue jurassienne contre les toxicomanies. S'arme davantage encore dans le domaine des addictions et de la direction d'institutions sociales et médico-sociales.

Du pain sur la planche

Au tournant des années 2000, il reprend la direction du Service social régional des Franches-Montagnes puis, deux ans plus tard, s'investit dans l'accueil des expatriés. L'ancienne AJADA s'appelle aujourd'hui l'AJAM, Association jurassienne d'accueil des migrants. Une trentaine d'employés, dix millions de budget, quelque 500 requérants d'asile ou réfugiés statutaires pris en charge chaque année... Du pain sur la planche, donc... D'autant qu'il cumule par ailleurs quelques autres fonctions. Délégué cantonal à l'asile et aux réfugiés, président de l'Association jurassienne du bénévolat, membre de la

Commission jurassienne de l'intégration, on en passe... «A l'AJAM, nous sommes le véritable partenaire de l'Etat, cantonal ou fédéral, avec comme mission de prendre en charge les requérants ou réfugiés statutaires que la Confédération a octroyés à la République. Nous participons ainsi à la définition politique suisse et aux différents programmes de l'Office fédéral concerné, pouvons quelquefois influencer l'arsenal législatif en nous impliquant dans la politique du canton et de la Confédération».

La transition m'est aisée pour l'orienter sur le Législatif delémontain. Il y est venu par la grâce de ses camarades du Parti socialiste, qui l'ont incité à entrer dans l'arène, Michel Thentz en tête. «J'ai toujours été profondément socialiste, mais très peu de gens connaissent mon appartenance à cette formation. Je suis le premier surpris d'avoir été élu, à la fois au Parlement et au Conseil de ville. Je suis encore en phase de découverte, mais c'est absolument intéressant de vivre ces expériences-là, de se mettre à l'écoute des gens et servir des projets communautaires concrets. On a l'impression d'être utiles... Pour moi, être créatif sur un dossier, c'est plus intéressant que d'échafauder des stratégies de politique politicienne. Je comprends et j'admets qu'on en passe par là... mais...» Tout est dans le «mais»...

Rester en prise avec la réalité

Francis Charmillot a souvent l'impression de se montrer plus efficace lors du débroussaillage en commissions. Sa meilleure place, c'est celle où il éprouve le sentiment d'amener le plus de propositions concrètes, de devenir un réel partenaire pour tendre à réaliser les envies qui se font jour. «Je ne suis jamais indifférent à ce qui se vit, à ce qui se



*Francis Charmillot
au Musée jurassien,
l'endroit qui démontre
que tous les possibles
sont... possibles...*

... passe... Habitant au cœur de la Vieille Ville, je suis tout naturellement impliqué dans sa vie quotidienne, en prise avec sa réalité. . .

Je suis ainsi persuadé que nous aurions tout à gagner à valoriser un partenariat avec les propriétaires pour développer une réflexion efficace, notamment pour revaloriser les rez-de-chaussée des immeubles. Pourquoi ne pas les mettre à disposition de commerces de niche, les ouvrir aux associations, moyennant un loyer modique. Cela ne vaut-il pas mieux que de les voir désertés?»

Je l'invite à revenir au théâtre. «Mais la politique, c'est du théâtre! Je savais qu'il existait des liens très étroits entre les deux activités, mais quand même pas à ce point! On peut pourtant s'inquiéter des mises en scène de quelques-uns. . . » Et c'est un spécialiste qui parle. . .

«C'était grandiose!»

Théâtre, quand même, j'insiste. Metteur en scène des Funambules, passionné depuis 35 ans, il monte actuellement «La Servante amoureuse», de Carlo Goldoni. Je m'entends poser cette question bateau, «Le plus beau souvenir»? «Le plus fort en tous cas, me corrige-t-il fort à propos. . . Assurément le rôle de Trygée, dans l'adaptation d'Aristophane des «Jardins de la Paix». C'était juste grandiose. Un rôle pour sauver le monde, un rôle d'utopiste fou!» Un rôle qui semble lui convenir, de lui coller à la peau, même. . .

Aristophane, ça date un peu. Comme dirait ma fille, c'est du paléolithique! Mais ça tombe bien, puisque Francis Charmillot est féru d'histoire. «Mais de l'Histoire comme un indicateur par rapport à notre vie, à notre histoire d'aujourd'hui. . .

L'Histoire nous dit beaucoup de choses (ndlr: pour ceux qui savent entendre, bien sûr. . .). Nous devons puiser dans le passé pour construire l'avenir.»

Lorsqu'il voyage, cet aspect n'est pas étranger à ses destinations de prédilection. «Nous sommes, ma compagne et moi, de grands passionnés de musées. De grands amateurs d'art en général, avec une préférence, en ce qui me concerne, pour Marc Chagall, à mon sens le peintre de l'inconscient. J'en ai tapissé mon intérieur. . . »

Mais de temps en temps, Francis Charmillot aime à se vider la tête en pratiquant des activités plus physiques. Il me balance la marche et le VTT dans le Clos du Doubs, la plongée sous-marine en Egypte comme ses activités de prédilection. «Surprenant, non?», appuie-t-il devant mon air interdit. . .

Décidément Francis Charmillot regorge de facettes insoupçonnées. . . Et sans doute bien d'autres encore, car je suis à peu près sûr qu'il ne m'a pas tout dit. . .

LE SURNOM

Le Boubi

Les fans des SRD et les amateurs de ballon rond l'auront reconnu de suite. Pour eux, pas la peine d'aller plus loin, ils connaissent déjà tout de Jean-Marc Kaelin, alias «Boubi». On plaisante!

Pour les autres, ils auront peut-être croisé Jean-Marc Kaelin (ou Kälin si on se réfère à son ascendance paternelle allemande et non pas à la racine latine de sa maman italienne) dans les méandres de La Poste — l'entreprise donc... —, où ce dernier y exerce comme Responsable régional Postmail. Plutôt que d'avouer son âge, le cadre supérieur préfère expliquer qu'il est «en préparation de retraite».

Pour ce qui est de son surnom, le Delémontain pur jus est heureusement plus précis. «Quand j'étais petit, mon grand-papa m'appelait «Benzli», soit «petit Benz», un terme affectueux en suisse-allemand. Par la suite, ce sont mes copains qui ont transformé ce pseudonyme en Boubi, qui vient certainement de Bouebe («petit garçon»). Depuis, tout le monde m'appelle ainsi et c'est resté bien ancré, certaines personnes ne connaissent même pas mon prénom. Même moi j'ai parfois du mal à réagir quand on m'appelle Jean-Marc». Ceci arrange en tout cas bien ses collègues puisqu'un autre Jean-Marc travaille également chez le «Géant jaune»...

S'il est aujourd'hui l'heureux grand-père d'un petit garçon de 8 mois, Boubi a, voici quelques années de cela, longtemps été joueur de football. On ose même affirmer un grand joueur puisqu'il a évolué durant trois saisons en LNA au début des années 80, précisément à Nordstern Basel (2 ans) puis au FCC (La Tchaux pour les intimes). Il en connaît donc un rayon en matière footballistique, et notamment sur les Sports-Réunis, où il a «shooté» depuis l'âge de 9 ans. Il y a ainsi joué avec la 1ère dès l'âge de 17 ans et fait aujourd'hui toujours partie des vétérans, après avoir entretemps aussi entraîné «la 2» et les juniors.

Et même s'il a aujourd'hui rangé ses crampons, Boubi ne manque pratiquement pas un match à la maison des SRD. Et il espère bien à nouveau voir le club pratiquer au plus niveau. «Il ne faut pas brûler les étapes. L'équipe actuelle est compétitive, avec notamment une bonne défense. Il faut avoir de l'ambition et espérer jouer les premiers rôles», analyse le spécialiste.

Puisse Boubi être entendu...



UNE ENTREPRISE DE DÉMOCRATE MEDIA HOLDING

ZÉRO ÉMISSION CO₂

Le magazine que vous tenez en main a été imprimé au moyen d'encre sans solvant selon un procédé novateur ne générant aucune émission de dioxyde de carbone (CO₂) durant le processus de séchage.

PUBLICITÉ

6, route de Courroux
2800 Delémont
Tél. +41 (0)32 421 19 19

27, rue du Midi
2740 Moutier
Tél. +41 (0)32 494 64 00

PRESSOR
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES



NOUS VOUS OFFRONS 10%* DE RÉDUCTION!

Le samedi 14 septembre, bénéficiez
de 8h00 à 17h00 d'une réduction
de 10%* sur votre ticket de caisse.

La réduction de 10%* sera créditée sur la Food-Card et vous
pouvez en bénéficier sur vos prochains achats au Manor Food
Delémont dès le 16 septembre 2013.

50
ANS
Delémont

* Sont exclus: services, tabacs, spiritueux, articles soumis à des taxes, cartes cadeaux.

Echos du Conseil de Ville

Le compte-rendu d'**EDITH CUTTAT GYGER**,
Chancelière communale

+ Acceptation de :

- la promesse d'admission à l'indigénat communal de : M. Billy Boy
- les comptes 2012 du Fonds de prévoyance et de retraite en faveur des employés de la Commune de Delémont (FRED) et rapport de gestion
- l'abrogation du Règlement communal sur le service des taxis
- le rapport 2012 du Conseil communal sur l'activité générale de l'Administration communale
- l'autorisation de vente du feuillet no 527 et du bâtiment sis à la rue Franche 22 pour un montant de Fr. 440'000.-
- l'autorisation de vente du feuillet no 170 et des bâtiments sis à la route de Domont 21 et 23 pour un montant de Fr. 400'000.-
- la motion 5.07/13 transformée en postulat - «Prix Wakker et Rue du 23-Juin: récupérer et redistribuer l'espace public», PS, Mme Murielle Macchi
- la motion interne 5.12/13 - «La propreté en ville: le Conseil de Ville met la main à la pâte», PS, M. Marc Ribeaud
- la motion 5.13/13 transformée en postulat - «Pour une politique familiale solidaire», PS, Mme Christel Lovis
- la résolution 1.02/13 - «Fermeture de l'agence Valiant de Delémont-ville», PCSI, M. Renaud Ludwig

- Refus de :

- le postulat 4.04/13 - «Pénurie médicale. Passons des hypothèses à l'action», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig
- la motion 5.11/13 - «Transparence et clarté du rôle des membres de l'Exécutif et du Législatif à Delémont : interdire le cumul des mandats», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig

Développement de :

- l'interpellation 3.09/13 - «ZARD - Innodel - Creapole : un projet porteur ou un formidable gâchis ?», CS•POP•Verts, M. Didier Nicoulin
- l'interpellation 3.10/13 - «Police locale: réorganiser l'activité ?», PS, M. Iskander Ali

Prise de connaissance de :

- la question écrite 2.04/13 - «L'intégration par la captation de suffrages», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig

AU PROGRAMME

Le 30 septembre, le Conseil de Ville débattira des points suivants :

- Promesses d'admission à l'indigénat
- Message au Corps électoral concernant :
 - A) la modification du Règlement d'organisation de la Commune municipale (ROCM)
 - B) la modification de l'aménagement local - Plan de zones 1 «Bâti» et art. 3.1.5. du RCC - Extension des zones UA, ZVA et de la zone d'habitation HA, secteur j, «Creux-de-la-Terre»
 - C) l'adaptation progressive de l'émolument annuel d'utilisation par mètre cube d'eau consommé en vue de la mise en œuvre des mesures du plan général d'évacuation des eaux usées
- Adoption du plan spécial obligatoire n° 74 «Europarc 9 - Gros Seuc» : projet d'écoquartier en vue de la réalisation de plus de 300 logements au cœur de la ville de Delémont
- Delémont marée basse : adoption du plan spécial obligatoire n° 75 «Centre aval et Morépoint amont»
- Crédit de Fr. 450'000.- pour des travaux liés aux projets industriels en cours
- Développement de l'interpellation 3.11/13 - «Gaz de schiste en sous-sol ?», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig
- Développement de l'interpellation 3.12/13 - «Quelle politique du logement pour Delémont?», PS, M. Jude Schindelholz
- Développement de l'interpellation 3.13/13 - «Salaires minimums: que fait la commune?», CS•POP•Verts, Mme Paola Stanic
- Développement de l'interpellation 3.14/13 - «Transformation de l'allocation de naissance en bons cadeaux», CS•POP•Verts, Mme Paola Stanic
- Développement du postulat 4.03/13 - «Stations de recharge publiques pour vélos électriques», PLR, M. Christophe Günter
- Réponse à la question écrite 2.05/13 - «Avenir de la Puce Verte à Delémont», PLR, M. Pierre Chételat

La Chancelière communale
Edith Cuttat Gyger

Le Conseil de Ville fête son 40^e anniversaire

Le 23 août dernier, le 40^e anniversaire du Conseil de Ville de Delémont a été commémoré à l'Hôtel de Ville dans le cadre d'un chaleureux apéritif, agrémenté à la harpe par Mme Lolita Gelso.

Ces sympathiques retrouvailles se sont ensuite poursuivies autour d'un repas réunissant les anciennes Présidentes et anciens Présidents de cette autorité (photo), ainsi que les membres actuels du Législatif delémontain.

Rappelons que la première séance du Conseil de Ville, qui marquait la fin des assemblées communales, s'était tenue le 25 janvier 1973, sous la présidence de James Choulat. Actuellement, c'est Anne Froidevaux qui occupe le perchoir du Législatif de la Ville.



Allianz
Assurances Prévoyance



Agence générale
Philippe Membrez

Avenue de la Gare 42
2800 Delémont
Tél. 058 357 70 70
Fax 058 357 70 71



PLANAIR

Ingénieurs conseils en énergies et environnement

” Diviser par 5 la consommation de chauffage de votre immeuble ancien? Nous allons le faire avec vous!

PLANAIR SA ingénieurs conseils SIA | www.planair.com | T +41 (0)32 933 88 40



GERARD CHALVERAT SA

Sanitaire - Chauffage
Pompe à chaleur & solaire

032 422 84 83 DELEMONT Depuis 27 ans

FENÊTRES CONSTRUCTION BOIS

GUENAT - MONNERAT

MAÎTRISE FÉDÉRALE TEL 032 431 15 16
2807 PLEIGNE FAX 032 431 14 85



Gérard Kohler
032 421 34 18
Fax 032 422 72 75

Route de Bâle 18
DELEMONT



la passion de l'immobilier

avendre.ch

2800 Delémont / Tél.: 032 423 19 45
www.avendre.ch



René BOUDUBAN & fils SA

Electricité - Téléphone

Rue du Voirnet 25, 2800 Delémont
Tél. 032 422 18 13, portable: 079 250 22 15



Depuis 1994

LUIGI CAPOBIANCO SARL

Peinture • Décoration • Plâtrerie

Rue du Stand 36
2800 Delémont
032 422 74 77
079 408 60 41

Rénovation intérieure - extérieure
Produits sans allergènes (TüV)
Isolations périphériques pour vos bâtiments



Jeune d'année

Jean Chatelain SARL

Jean Chatelain
Architecte EPFZ-SIA
Chaux 2
2800 Delémont
Tél. 032 423 30 10
Fax 032 423 30 12

info@jean-chatelain.ch
www.jean-chatelain.ch

ENERGY LOFTS

CECB
CERTIFICAT ÉNERGÉTIQUE CANTONAL DES BÂTIMENTS

OGGIER

CHAUFFAGE
TOUTES ÉNERGIES
SANITAIRE - SOLAIRE
DÉTARTRAGE CHIMIQUE
ET ENTRETIEN

Route de Delémont 22
2830 COURENDLIN

Tél. 032 435 65 24 - Natel 079 328 52 15
oggiersan@bluewin.ch - www.oggiersan.ch

DEPUIS 1967




berosa Jura SARL

Systèmes d'aspirateurs centralisés

Rue de la Croix 26
CH - 2822 Courroux
Tél. 032 422 00 51
Fax 032 423 37 38

Dominique Bart
Portable 079 414 74 38
www.berosa-jura.com • dom@berosa-jura.ch

Erwin Gerber SA

Entreprise générale d'électricité
Installations industrielles et privées
Télécommunication

Rte de la Communance 1 • 2800 Delémont • Tél. 032 422 68 25
Fax 032 422 93 37 • www.gerbersa.ch



Étanchéité
Isolation
Férlanerie
Végétalisation
Parolonne
Entretien

DENTAN

Bassecourt Tél. 032 427 06 66
La Chaux-de-Fonds Tél. 032 925 00 77
Yverdon-les-bains Tél. 024 424 82 90

www.dentan.ch GROUPE G.DENTAN



BUREAU D'ÉTUDES • INGÉNIEURS CONSEILS EPF/SIA

GENIE CIVIL
STRUCTURES
ENVIRONNEMENT
GESTION DES EAUX
GESTION DE PROJET
EXPERTISES

CH-2800 DELEMONT | 24-Septembre 11
T +41 (0)32 421 10 20 | F +41 (0)32 421 10 39
delemont@jobin-ing-sa.ch

CH-2340 LE NOIRMONT | Halle 5
T +41 (0)32 953 17 72 | F +41 (0)32 421 10 39
noirmont@jobin-ing-sa.ch



Electroménager
Réparation et vente
Agencement de cuisines

Rue du 23 Juin 33 - 2830 Courrendlin
Tél. 032 435 11 41 - Fax 032 435 11 45
info@lolitec.ch - www.lolitec.ch



La station transformatrice du Borbet va subir un lifting pour ses 64 ans

Les Services industriels procéderont à la fin de l'automne à l'assainissement de la station transformatrice du Borbet. Ces travaux n'entraîneront aucun désagrément pour les clients et garantiront dans le futur la sécurité de l'approvisionnement électrique dans tout le secteur.

Par **Manuel MONTAVON**



Construite en 1949, la station transformatrice du Borbet, au nord de la rue du Domont, fera l'objet d'un assainissement complet à la fin de l'année. Après plus de 60 ans de bons et loyaux services, les installations électriques vont en effet être démontées pour être remplacées par des composants neufs et répondant aux normes actuelles, notamment en matière de sécurité.

Les SID procéderont à ces travaux dans le courant du mois de décembre prochain. Les travaux de génie civil se dérouleront, selon les opportunités, dès la mi-septembre. Pour les clients du quartier «entre les Etangs», cette rénovation n'entraînera aucune perturbation puisque l'alimentation électrique ne sera pas interrompue durant les interventions des techniciens des SID. Quelques coupures de courant très ponctuelles pourraient toutefois survenir. Les propriétaires seront informés personnellement dans ce cas.

Approvisionnement garanti

Le montant total de 110'000 francs prévu dans le cadre de la Planification générale d'assainissement du réseau permettra de garantir dans le futur la sécurité de l'approvisionnement en électricité de tout le quartier concerné.

Dans ce montant, 82'000 francs seront investis dans le remplacement des équipements, soit le changement de toute la distribution moyenne tension (45'000 fr.) et la pose d'un nouveau transformateur (25'000 fr.). Le solde sera consacré à la nouvelle installation basse tension ainsi qu'aux divers accessoires de la station.

Enfin, les SID procéderont en parallèle au changement du câble 16'000 volts qui alimente la station du Borbet

depuis la rue des Viviers. Cette intervention, devisée à 50'000 francs, ne devrait pas non plus perturber le trafic routier grâce aux travaux anticipés menés en 2012-2013 à la rue de l'Etang, en collaboration avec le Service de l'eau et du gaz.



Les nouveaux équipements (à droite) seront par exemple identiques à ceux de la station transformatrice de l'Ecole normale.



MANUEL MONTAVON



**Fiduciaire
EGGER**

Fiscalité

Conseils

**Brevets
Fédéraux**

Comptabilité

+4178 711 54 54 / fid.egger@bluewin.ch / Delémont

Delémont-Hollywood

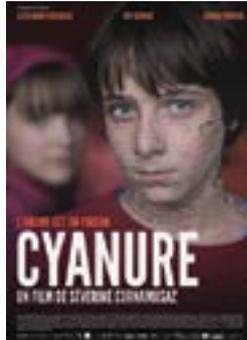
Sélection suisse pour l'Oscar du meilleur film étranger
Du 11 au 19 septembre 2013



Amour

FILM D'OUVERTURE

Mercredi 11 20h30
Cinématographe, Tramelan



Cyanure

Jeudi 12 18h30
Cinéma La Grange
Samedi 14 20h45
Cinéluarne, Le Noirmont
Dimanche 15 17h00
Cinématographe, Tramelan
Lundi 16 18h30
Cinéma La Grange



Il comandante e la cicogna

Jeudi 12 20h30
Cinéma La Grange
Jeudi 19 20h30
Cinéma La Grange



Dead Fucking Last

Jeudi 12 20h30
Forum St-Georges
Mercredi 18 18h30
Sas



Boys Are Us

Vendredi 13 20h30
Cinéma La Grange
Mardi 17 20h30
Sas



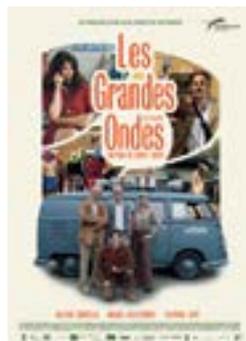
Win Win

Vendredi 13 18h30
Cinéma La Grange
Dimanche 15 20h30
Forum St-Georges



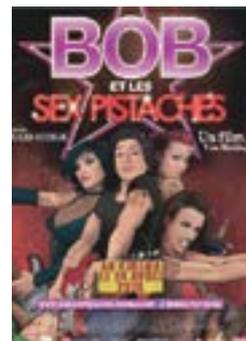
Rosie

Samedi 14 20h30
Forum St-Georges
Mercredi 18 18h30
Cinéma La Grange



Les grandes ondes

Samedi 14 20h30
Cinéma La Grange



Bob et les Sex-Pistaches

Vendredi 13 20h30
Forum St-Georges
Mercredi 18 20h30
Cinéma La Grange



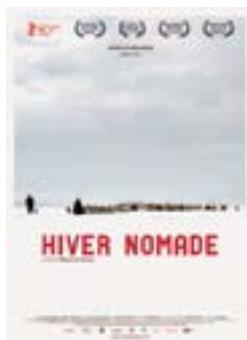
Après la nuit

Lundi 16 20h30
Sas
Mercredi 18 20h30
Sas



More Than Honey

Samedi 14 16h00
Cinéma La Grange
Mardi 17 18h30
Cinéma La Grange



Hiver nomade

Samedi 14 18h30
Cinéma La Grange
Mardi 17 18h30
Sas



Tutti Giù

Dimanche 15 19h30
Cinéma La Grange, Delémont
Lundi 16 18h30
Sas
Lundi 16 20h30
Cinéluarne, Le Noirmont
Mardi 17 20h30
Cinématographe, Tramelan



Avanti

Dimanche 15 16h00
Cinéma La Grange
Dimanche 15 20h30
Cinéluarne, Le Noirmont
Lundi 16 20h30
Cinématographe, Tramelan
Mardi 17 20h30
Cinéma La Grange



Rebelle

FILM DE CLÔTURE

Jeudi 19 20h30
Forum St-Georges

FILM VAINQUEUR

Jeudi 19 20h30
Sas

Des capteurs à l'écoute pour déceler la moindre fuite sur le réseau d'eau

Les SID optimisent la surveillance du réseau d'eau en équipant celui-ci de capteurs de bruit. 40 d'entre eux ont déjà été installés et, en 2017, 200 de ces appareils permettront de traiter les fuites dès leur apparition grâce à un système de localisation utilisant la technologie sans fil.

Par **Manuel MONTAVON**

Depuis le mois de mai dernier, le Service de l'eau et du gaz procède à l'installation d'un tout nouveau système de localisation des fuites sur le réseau d'eau de la Ville. Grâce à des capteurs qui seront bientôt répartis sur l'ensemble des 100 km du réseau delémontain, la moindre consommation trop élevée ou anormale du précieux liquide sera immédiatement transmise aux ordinateurs du système de gestion et de contrôle de la centrale des SID.

Dans un premier temps, il a fallu schématiser et diviser le réseau de la Ville en 20 secteurs. Et d'ici à 2017, 200 capteurs seront au total répartis sur l'ensemble du réseau et assureront une surveillance 24h sur 24 du «bruit» émis par l'écoulement de l'eau dans les conduites. A ce jour, 40 capteurs ont déjà été posés dans quatre secteurs et les premiers essais s'avèrent très concluants.

Travail en quelques clics

Auparavant, lorsqu'une consommation journalière d'eau trop élevée signalant une fuite était constatée, le personnel de terrain devait se «mettre en chasse» sur l'ensemble du réseau pour effectuer une pré-localisation dans le ou les secteurs concernés, puis



PHOTOS SID

rechercher plus précisément le problème au moyen d'un «corrélateur acoustique». Et avant que l'électronique ne vienne à la rescousse, le travail se faisait presque de manière «artisanale», le fontainier devant coller à son oreille un drôle de tube ressemblant au stéthoscope de votre médecin.

Avec le nouveau système d'écoute connecté en réseau à une technologie sans fil, le travail se fera désormais en quelques clics de souris depuis un ordinateur. Une intervention humaine sera toutefois toujours nécessaire puisque les fontainiers devront toujours se rendre sur place pour localiser précisément le point de fuite au moyen d'un corrélateur.



Les technologies évoluent mais l'intervention d'un fontainier sera toujours indispensable pour localiser précisément une fuite d'eau.

Traiter en amont

Ce nouveau système de surveillance offre de nouveaux avantages, dont la possibilité de détecter proactivement les fuites d'eau, soit dès le moindre changement de vibration dans le réseau. Celles-ci peuvent ainsi être traitées «en amont», dès leur origine, avant par exemple que de grosses ruptures ne provoquent des dégâts au réseau routier.

Autre atout du système, il permet de surveiller les bornes hydrantes et de repérer ainsi les personnes qui les utiliseraient de manière illégale. Malgré tous ces avantages, il est toutefois important de rappeler que cette détection de fuite proactive n'évitera pas les inévitables ruptures instantanées de conduites.



A terme, 200 capteurs de ce type seront installés sur l'ensemble du réseau d'eau.

SED 
**Société
 d'embellissement**

SED
 Case postale 2207
 2800 Delémont
 Exposition de photos
 delémontaines à la Porte au Loup.
 Visite sur rendez-vous.
 Tél. 032 422 40 64



Que du bonheur!

PORTES OUVERTES

27, 28 ET 29 SEPTEMBRE 2013, 14H - 17H30

DÉCOUVREZ NOS APPARTEMENTS PROTÉGÉS
ET NOTRE ÉTABLISSEMENT MÉDICO-SOCIAL.
RENSEIGNEMENTS: +41 (0)32 476 25 00

Domaine et Résidence La Jardinerie
Chemin de Bellevoie 3
2800 Delémont

Téléphone
+41 (0)32 476 25 00
www.boas.ch



ma vie,
mon canapé

Rolf Benz VIDA

**ROLF
BENZ**



**Nicol
MEUBLES**

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch



SID



La nature nous offre ses forces

Offre solaire thermique

Vous désirez profiter de l'énergie du soleil pour chauffer l'eau de votre bâtiment.
Nous avons une offre intéressante pour vous. Nous participons au financement de votre projet.
Découvrez toutes les informations sur notre offre sur notre site internet :

www.sid-delemont.ch



Que représente 1 kWh ?

Les consommations d'énergie et d'électricité en particulier sont exprimées en kilowattheure (kWh). Elles peuvent aussi l'être en mégajoule (MJ). Ces quantités d'énergie consommées sont issues de la multiplication d'une puissance, définie en watts, et du temps, quantifié en heure. Pour connaître l'énergie que consomme un appareil, il suffit donc de multiplier sa puissance par le nombre d'heures de fonctionnement. Par exemple, une lampe halogène de salon de 250 watts, utilisée 3 heures, consomme 750 Wh, donc 0,75 kWh.

Par **Elisa THEUBET**

La représentation concrète de cette unité d'énergie qu'est le kilowattheure n'est pas chose facile. Les équivalences présentées dans l'illustration de notre article donnent quelques exemples tangibles. Nos activités sont loin d'être égales face à leur consommation d'énergie. Ainsi, avec 1 kWh, il est possible d'écouter de la musique pendant 100 heures ou de prendre une douche d'environ 5 minutes seulement.

L'addition de toutes nos activités entraîne une facture d'électricité d'environ 4'500 kWh par ménage par année. Un tiers de cette énergie est utilisée à la cuisine avec, dans l'ordre d'importance: le réfrigérateur, le lave-vaisselle, les plaques de cuisson et le four. Suit ensuite le poste de la lessive, avec le sèche-linge qui remporte la palme du plus grand consommateur avec 650 kWh consommés par année.

Les kWh restants se partagent entre l'éclairage, les petits appareils ménagers, de bureau et de loisirs.

1 kWh = 1 douche de 2 à 5 minutes

1 kWh = 50 tasses de café

1 kWh = 1 heure d'aspirateur

1 kWh = 45 minutes sèche-cheveux

1 kWh = 100 h musique

1 kWh = 17 heures d'éclairage pour la lecture

Source: Bulletin SEV/vSE 19/2007, BKW SA

Pour aller plus loin:

www.suisseenergie.ch

www.electrosuisse.ch

www.energie-environnement.ch/electricite/l-electricite-du-menage

Comment réaliser efficacement des économies d'eau ?

Dans un ménage privé moyen, l'eau chaude est affectée à raison de 40% aux douches et aux bains.

Si vous ne souhaitez pas voir trop d'eau chaude s'évacuer inutilement dans l'écoulement, il est indiqué de prendre vos douches chaudes en faisant appel à des pommeaux économes des classes A, grâce auxquels la baisse de consommation peut atteindre 50%.

L'assortiment de pommeaux économes est vaste et comporte un grand nombre d'exécutions. Certains sont équipés d'un limiteur de débit, d'autres réduisent la quantité d'eau du fait de leur forme spéciale, quelques-uns permettent aussi de passer d'un simple geste du jet écologique au jet normal. Enfin, il existe des modèles qui disposent d'une touche à cet effet.

Quelle pomme de douche acheter?

Les pommeaux de douche de la catégorie d'efficacité énergétique A se présentent dans différents designs et catégories de prix. Choisissez un modèle qui vous plaise et correspondant à vos idées de prix. Une famille de quatre personnes peut économiser jusqu'à 170 francs par an avec une pomme de douche de la catégorie A.

Vaut-il la peine de remplacer une pomme de douche déjà ancienne?

La décision d'acheter une pomme de douche de catégorie A est vraiment rentable. De la sorte, une famille de quatre personnes réduit sa consomma-



tion d'eau chaude de 22'000 litres et ce sans aucunement péjorer le confort.

Actuellement, une offre spéciale est proposée par 1to1 energy. Elle permet aux clients d'acheter à un tarif préférentiel différents articles destinés à réaliser des économies dans le domaine de l'eau chaude.

Retrouvez cette offre directement via la boutique en ligne sur le lien suivant: <https://shop.1to1energy.ch>

Source:



Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch



VOTRE
DÉFI
DU MOIS!

Nouvelle succursale à Delémont

Le vendredi 20 septembre 2013, la Banque Valiant ouvre une nouvelle succursale à Delémont. Les clientes et clients y bénéficient non seulement d'une infrastructure ultramoderne, mais aussi d'un conseil personnalisé et complet.

La proximité avec la clientèle est pour Valiant une affaire de cœur. Cela implique aussi de s'adapter à l'évolution constante des besoins de la clientèle, par exemple avec la nouvelle succursale au centre de Delémont qui ouvrira ses portes le vendredi 20 septembre 2013.

Nouveau bâtiment moderne

Financements, placements, épargne ou prévoyance : la nouvelle succursale Valiant située Rue de la Molière 24 satisfait à toutes les exigences que les clients ont aujourd'hui à l'égard de leur banque. « Grâce aux locaux spacieux et à l'infrastructure

moderne, nous pouvons fournir un conseil optimal à nos clients » affirme Jean-Paul Farine, Responsable région chez Valiant.

Attachement au site de Delémont

La construction d'un nouveau bâtiment pour la succursale de Delémont démontre clairement que la Banque Valiant, implantée exclusivement en Suisse, mise sur le développement à long terme. « Le canton du Jura est très important pour Valiant. Avec la nouvelle succursale à Delémont, nous avons posé de nouveaux jalons » souligne Jean-Paul Farine.



Jean-Paul Farine, Responsable région chez Valiant, se réjouit d'accueillir les clients dans la nouvelle succursale.

Invitation à la journée portes ouvertes

Bienvenue dans la nouvelle succursale Valiant à Delémont ! **Le samedi 28 septembre 2013**, de 9 h à 12 h, vous avez l'occasion de visiter les locaux et de jeter un regard en coulisses tout en dégustant café et croissants.

Veillez noter que l'ancienne succursale située Rue de la Molière 19 sera fermée toute la journée du jeudi 19 septembre 2013.

VALIANT

Banque Valiant SA
Rue de la Molière 24
2800 Delémont
Téléphone 032 424 52 52
www.valiant.ch

Ensemble nous irons plus loin

Venez nous rencontrer dans notre nouvelle succursale
Nouvelle adresse à partir du 20 septembre 2013
Portes ouvertes samedi 28 septembre 2013 de 9h00 à 12h00

Bienvenue à la Banque Valiant
et au Private Banking

Banque Valiant SA
Rue de la Molière 24
2800 Delémont

VALIANT

Aménagement de la place de jeux aux Jardins du Château

Venez dessiner votre place de jeux!

Vous avez toujours rêvé de voir la place de jeux parfaite à Delémont? Un endroit où vous comme vos enfants y trouveraient de quoi s'amuser et se détendre, dans un cadre agréable? Les services UETP et ASJL donnent aujourd'hui l'occasion à tous, petits et grands, de dessiner les contours du futur espace de détente des Jardins du Château.

Par Service UETP

Depuis le printemps de cette année et selon un processus défini par le récent Plan directeur des places de jeux (voir sur www.delémont.ch), les services de l'Urbanisme, de l'Environnement et des Travaux publics (UETP) et des Affaires sociales, de la Jeunesse et du Logement (ASJL) se sont lancés dans le projet de réaménagement de la place de jeux des Jardins du Château, accompagnés par un groupe de travail, dans le cadre d'une démarche participative.

Après avoir posé les bases du projet, les membres de ce groupe souhaiteraient connaître vos idées, vos envies, vos besoins, votre place de jeux de rêve, afin de faire un projet qui vous ressemble!

Deux rendez-vous en septembre

La place de jeux des Jardins du Château sera soumise à votre appréciation et vous aurez toutes les cartes en mains pour la transformer. Effectivement, les services UETP et ASJL vous invitent à venir dessiner/imaginer/décrire cette place de jeux:

- le mercredi 25 septembre de 14h à 17h
- le samedi 28 septembre de 9h à 12h

Lors de ces deux demi-journées, vous êtes attendus, enfants et adultes, **dans les Jardins du**

Château, où vous serez accueillis et encadrés par des animateurs spécialisés et par des collaborateurs du Service UETP. Ces derniers seront présents pour vous donner les moyens de dessiner ou exprimer vos envies quant à la future place de jeux. Pour les gourmands, pas d'inquiétude, sirop, biscuits, thé et café permettront de prendre le goûter sur place!

A noter encore que, durant la même période, les autres utilisateurs de cet espace (écoliers, enseignants, enfants des crèches et éducateurs), seront consultés lors de démarches organisées spécialement pour eux.

Les contours du futur projet

La matière récoltée grâce aux deux demi-journées de septembre et au travail à l'école et dans les crèches sera ensuite analysée, triée et formera la base du projet final que dessinera le Service UETP pour la place de jeux des Jardins du Château.

Ce projet final devra aussi tenir compte des contraintes fixées dans le plan directeur des places de jeux (budget disponible, aspects sécuritaires, etc.), ainsi que de celles liées au site particulier (protection du patrimoine).

Une fois formalisé et validé par le Conseil communal, ce projet sera présenté aux participants (sous



la forme d'une petite exposition, par exemple) et sera soumis au Conseil de Ville en ce qui concerne le financement (crédit-cadre des places de jeux et crédit spécial pour le réaménagement des jardins du Château).

Les premiers coups de pioches pourraient ensuite être donnés début 2014, sous réserve des décisions des autorités compétentes.

Aménagement d'une vélostation à la Gare: le chantier démarre

Toutes les autorisations nécessaires ayant été obtenues, le chantier d'aménagement d'une vélostation à la Gare CFF de Delémont peut enfin être lancé.



Pour rappel, il s'agit de mettre à disposition des amateurs de la petite reine environ 120 places pour vélos surveillés. L'accès sera payant, mais à des tarifs abordables. A terme, d'autres services pourront également être offerts sur place, tels que le nettoyage et les petites réparations des vélos.

Des places en suffisance

Le chantier va débuter ce mercredi 11 septembre. Dès lors, l'accès au parking à vélos actuel situé derrière la barre commerciale à l'est de la gare ne sera plus possible. Un nombre suffisant de places pour vélos et

scooters restent cependant disponibles gratuitement aux alentours de la gare, soit au pied de la passerelle franchissant les voies à l'ouest, soit au sud des voies à la sortie du passage inférieur sur la rue Emile-Boéchat.

Pour les besoins du chantier, quelques places de stationnement pour voitures seront temporairement supprimées. Le Service UETP remercie tous les usagers de leur compréhension pour ces légers désagréments.

Sauf imprévus, la vélostation devrait ouvrir ses portes en fin d'année 2013.

Conciergerie du Gros-Seuc nécessite d'être de piquet 24 heures sur 24, ou presque

Salvatore Bibione, épaulé par son épouse Franca et trois auxiliaires, a sous sa responsabilité l'entretien de l'école du Gros-Seuc. Désormais fréquenté par les «1 à 8 HarmoS», l'établissement subit de plus en plus d'incivilités le soir venu. Pas de quoi cependant perturber le «maître des lieux».

Par **Manuel MONTAVON**

Après une présentation générale des concierges de la Ville et de leur «chef» Claude Schlüchter au retour des vacances, nous descendons ce mois-ci dans le bas de la ville, plus précisément à l'école du Gros-Seuc, dont l'entretien est placé depuis trois ans sous la responsabilité de Salvatore Bibione.

Avec 26 classes réparties sur trois niveaux, une aula et deux salles de gymnastique, les travaux de nettoyage dans le bâtiment ne manquent pas et s'enchaînent dès le départ des quelque 300 élèves en milieu d'après-midi. Ceci sans compter que depuis la rentrée, nouveau système HarmoS oblige, deux classes d'école enfantine sont venues se greffer dans les locaux. Enfin, le cahier des charges bien fourni inclut également l'entretien des alentours afin que ces derniers soient chaque jour «propres en ordre».

Longues journées

Salvatore Bibione, qui a auparavant travaillé durant près de 20 ans comme menuisier à Büsserach dans le canton de Soleure, a été engagé après mise au concours. Ses qualités professionnelles et le fait de posséder une expérience dans un métier du bâtiment lui ont ainsi ouvert les portes de l'école en 2010. La seule condition était d'occuper, avec son épouse Franca et ses deux enfants (une fille de 16 ans et un garçon de 12 ans), le logement de service de 4 pièces situé juste à côté des halles de gym. Une situation qui a ses avantages comme ses inconvénients, comme on le verra plus bas, mais qui satisfait le seul locataire des lieux.

Pour l'épauler, le dynamique concierge âgé de 46 ans peut compter sur quatre auxiliaires, parmi lesquels on trouve son épouse qui, outre les tâches quotidiennes, pallie aussi aux imprévus lors de l'absence de son mari.



MANUEL MONTAVON

Salvatore Bibione est le concierge principal du Gros-Seuc depuis 2010.

La journée «type» des concierges au Gros-Seuc débute dès 15h30, une fois les lieux vides de leurs occupants. Il s'agit alors de balayer et récupérer les salles de classes, couloirs, hall et surfaces diverses, de vider les poubelles ou encore de nettoyer à fond les WC afin que tout soit «nickel» le lendemain matin à la reprise des cours. Voire avant puisque les deux salles de gymnastique sont, elles, nettoyées le matin dès 6h30.

Incivilités en hausse

La journée de Salvatore Bibione se termine, elle, souvent vers 22h30 puisque des cours UP ou des rendez-vous (associations, clubs de sport) se tiennent régulièrement en soirée au Gros-Seuc. Le concierge doit dès lors faire un ultime tour d'inspection pour s'assurer entre autres que les lumières soient éteintes et les portes et fenêtres bien fermées.

Etre disponible quasi en permanence ne dérange pas Salvatore Bibione, qui voit plutôt cela comme

un petit inconvénient au fait d'habiter sur place. Ce qui l'incommode, c'est d'être de plus en plus confronté à des problèmes d'incivilité créés par quelques groupes de personnes qui viennent «squatter» les alentours le soir et le week-end et qui laissent derrière eux verre cassé, mégots et autres déchets peu ragoûtants.

Bruit, apparitions de tags, dépôts sauvages d'ordures ménagères, voire tentatives d'effraction font qu'il n'a bien souvent d'autre choix que de prier les intrus de quitter les lieux. Une des solutions serait à son avis de poser une clôture autour du bâtiment puisque personne n'a rien à y faire en dehors des heures «normales»...

En dépit de ces désagréments, Salvatore Bibione apprécie son travail et aussi le fait que «son» établissement soit situé à proximité de la nature. Et comme les élèves ont 12 ans au maximum (1 à 8 HarmoS), il n'a pas (trop) à faire le gendarme quand le soleil brille.

Le parc des Biches des Boulaines va s'agrandir

Après plusieurs mois d'attente liés à une intervention récente des SID, les travaux d'agrandissement du parc des Biches des Boulaines vont débiter à la mi-septembre. Les animaux pourront en bénéficier dès le printemps 2014.

Par Service UETP

Établi à fin 2010, le projet d'agrandissement du parc des Biches a dû être freiné dans l'attente de la pose ce printemps, par les Services industriels, d'une nouvelle conduite de bouclage du réseau d'alimentation en eau potable, qui traverse la zone d'extension.

Le parc actuel sera agrandi au nord de quelque 925 m², pour parvenir à une surface totale de plus de 4'100 m². Cet agrandissement n'est pas destiné, sauf pour des périodes exceptionnelles, à accueillir plus d'animaux, mais plutôt à donner plus d'espace et de confort aux 6 à 10 daims qui s'ébattent habituellement sur ce site.

Le parc sera séparé en deux surfaces équivalentes, avec chacune un secteur de forêt et une zone ouverte, permettant de déplacer les animaux afin de régénérer l'une ou l'autre zone. Une souille, un nouvel abri couvert et le point d'eau actuel seront accessibles depuis les deux côtés du parc.

La trace piétonne longeant la barrière actuelle au nord sera déplacée le long de la nouvelle clôture, qui sera également

implantée en veillant à entraver le moins possible le tracé de la piste de luge chère aux bambins du quartier et de la ville entière.

Nouvel abri au printemps

Le montage des nouvelles clôtures débutera dès mi-septembre; les travaux seront réalisés par la voirie communale, avec l'appui de quelques ouvriers mis à disposition par l'Espace Formation Emploi Jura (EFEJ). Ils s'étaleront jusqu'à mi-octobre environ, sous réserve des conditions météorologiques. L'abri couvert sera construit durant l'hiver par l'EFEJ et installé sur place au printemps prochain. En effet, la surface creusée pour la nouvelle conduite d'eau a été réensemencée récemment et il est obligatoire d'attendre quelques mois avant d'en autoriser le piétinement par les daims, qui devront donc patienter jusqu'au retour des beaux jours en 2014 pour bénéficier de leur nouvel enclos.

Nous espérons qu'aussi bien les animaux que les visiteurs du parc trouveront leur compte dans ce projet d'agrandissement.

Avec 900 m² en plus, les daims du parc des Biches auront bientôt davantage d'espace pour s'ébattre.



MANUEL MONTAVON

COMTE
L'esprit entrepreneur

Comte SA
Bâtiment et génie civil
Route de Moutier 93
2800 Delémont
Tel 032 422 15 23
www.gcomte.ch

Uagabond
l'abonnement jurassien

AUTOPATCH

soigne votre dépendance à la voiture

Remède destiné à l'adulte

- > Réduit le stress
- > Fluidifie la circulation
- > Soulage le budget
- > Dégage les poumons
- > Procure une sensation de bien-être

Plus d'info sur www.levagabond.ch

Suivez-nous sur facebook www.facebook.com/abovagabond

PLUS POUR
LE MÊME PRIX,
ÇA VOUS DIT ?
55 CHÂÎNES TV
NUMÉRIQUES
GRATUITES

Votre EBL
Votre téléseau.



Votre téléseau EBL peut encore plus!

Jusqu'à 155 Chaînes numériques dont 20 HD - Services VOD et Online TV - Enregistrez 4 programmes HD simultanément
Internet jusqu'à 150'000 kbit/s - Téléphonie fixe gratuite dans 34 pays.

Pour vous en convaincre, retrouvez-nous près de chez vous ou sur rendez-vous à votre domicile:

Delémont rue de la Vauche 6 | Avenches rue Centrale 24 | Estavayer-le-Lac rue Camus | Fleurier rue des Petits-Clos 19
T 032 421 40 50 ou info-romandie@ebl.bl.ch | www.ebl.ch

ebl

UN DUO GAGNANT.
EBL TELECOM ET


upc cablecom

NOUVELLES DES TRANCHÉES

Delémont marée basse. Au centre-ville, les autorisations financières nécessaires à la réalisation des rehaussements de murs et des digues, essentiels pour contenir une crue similaire à celle de 2007, sont toujours attendues. Ces travaux devraient cependant pouvoir commencer cet automne.

Chemin de Bellevoie. Les travaux pour l'aménagement définitif du chemin de Bellevoie, entre la route de Moutier et la rue Pré-Guillaume, seront terminés à fin septembre (à l'exception des plantations), sous réserve des conditions météorologiques. La pose d'un revêtement dit «anti-bruit» pourrait entraîner d'ultimes restrictions de circulation. Une information suivra par voie de presse.

Passerelle de l'Écluse. Les travaux sont terminés.

Pose de revêtement bitumineux. Les tapis finsaux, dernières couches de revêtement bitumineux, seront posés cet automne sur les rues Vers-la-Croix, Sur-le-Murgier et Sous-Maîchereux, dans le quartier du Mexique Ouest. Les habitants seront informés le moment venu.

Bassin d'eau pluviale «Pré Rambévaux». Conformément au Plan général d'évacuation des eaux usées (PGEE), un bassin de rétention est réalisé au Nord du réservoir de la Doux. Les travaux ont commencé.

«A VÉLO AU BOULOT»

Des fonctionnaires collectionnent les kilomètres

Durant le mois de juin dernier, les employés de l'Administration communale étaient invités à participer à l'action «A vélo au boulot». Cette démarche nationale vise à promouvoir le vélo en entreprise et à encourager un maximum de pendulaires à se rendre au travail en deux-roues. Quatre équipes de quatre personnes ont ainsi «bataillé» avec les pentes parfois abruptes de notre ville. Au total, pas moins de 850 km ont été parcourus par les 16 participants, soit une moyenne de plus de 40 km par jour. L'équipe gagnante (Antonella Tamasi, Jacques Dubois, Pascal Mazzarini, Hubert Jaquier, photo) a notamment parcouru à elle seule plus de 300 kilomètres. ... Bravo à tous les participants, qui sont invités à poursuivre leur effort. C'est bien cela le plus difficile!



Elèves, élus et personnel communal s'engagent contre les déchets sauvages

Le Conseil communal et le Conseil de Ville ont décidé de participer à la journée «Clean-up Day» du 21 septembre 2013. Cette manifestation nationale a pour objectif de sensibiliser la population à la problématique du «littering», terme qui désigne le phénomène ou le comportement qui consiste à abandonner des déchets, intentionnellement ou par négligence, dans les rues et parcs, sur les places et dans les transports publics. Les écoles delémontaines, les élus, le personnel communal et la population sont invités à participer à cette action de nettoyage des espaces publics.

Par Service UETP

Selon une étude récente menée par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV), les coûts générés par le littering en Suisse s'élèvent à environ 200 millions de francs, principalement supportés par les collectivités publiques. D'après cette étude, le littering représente également un surcoût de 20% sur les coûts communaux de l'élimination des déchets. Cela signifie une charge supplémentaire d'environ 250'000 francs par an pour Delémont.

Deux dates à Delémont

Pour sensibiliser la population à ce phénomène, le Conseil communal et le Conseil de Ville ont décidé de participer à l'action nationale «Clean-up Day» en proposant aux élèves, élus, personnel de l'administration communale et à la population de participer à un nettoyage des espaces publics de la ville.

Cette action se déroulera le jeudi 19 septembre 2013 pour les écoles, et le samedi 21 septembre 2013 pour le personnel communal, les élus communaux et la population.



Des actions de «Clean-Up» seront également mises sur pied dans toute la Suisse. (IGSU)

Pour des raisons d'organisation, les personnes intéressées sont priées de s'annoncer au Service de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics jusqu'au 19 septembre 2013 (e-mail: uetp@delemont.ch, tél. 032 421 92 92)

www.igsu.ch



G. GOBAT SA

- Terrassement • Transport • Vidange de fosses • Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations • Service de bennes • Démolition
- Centre de récupération

2800 Delémont • 032 422 17 70 • info@gobatsa.ch • www.gobatsa.ch

5^{ème} CONCOURS SUISSE & MARCHÉ DES PRODUITS DU TERROIR

28-29 SEPT. 2013
DELEMONT/JURA

Ici vous avez le choix entre le meilleur et le meilleur.



SCHWEIZER WETTBEWERB DER REGIONALPRODUKTE
CONCOURS SUISSE DES PRODUITS DU TERROIR
CONCORSO SVIZZERO DEI PRODOTTI REGIONALI

OPENROOM.CH

C'est LE rendez-vous incontournable où les consommateurs rencontrent les producteurs suisses participant au Concours. Produits de très grande qualité, festival du goût, ce marché ouvert à tous, présente et commercialise pendant 2 jours ce qui se fait de meilleur.



Marché dégustation: plus de 140 stands



Ateliers du goût



Concours suisse des produits du terroir

PARTENAIRES



JURA CH
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

Kanton Bern
Canton de Berne



www.concours-terroir.ch
Organisation: Fondation Rurale Interjurassienne | 2852 Courtételle

Restaurant Pizzeria
La Croix
DELEMONT
032 422 26 98
OUVERT 7/7

GILDE RESTAURANTS
Guidesuisse des Restaurateurs-Cuisiniers

HÔTEL RESTAURANT VICTORIA
Roger et Anita Kueny-Billard

2800 Delémont - Place de la Gare - Tél. 032 422 17 57 - www.victoria-delemont.ch

CAFÉ-RESTAURANT AUX
5
CONTINENTS

- Grillades au feu de bois accompagnées de nos 5 sauces.
- Nos pâtes.
- Ainsi que nos spécialités des 5 continents.

anciennement Le Moulin

Fermé le lundi
Réservations au tél. **032 535 61 05**
Rue des Moulins 1, Delémont.

Fermé le mardi soir et mercredi

LE MIDI HÔTEL-RESTAURANT DU MIDI
Place de la Gare 10, 2800 Delémont 1
Tél. 032 422 17 77, www.hoteldumidi.ch

- Moules de bouchots - Steak tartare - Chanterelles - Carte spécialités de chasse prochainement

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont - 032 422 14 83

GILDE RESTAURANTS
Guidesuisse des Restaurateurs-Cuisiniers

Auberge Les Viviers

Carte au gré des saisons
Choix de viandes et poissons
Menu du jour et dimanche
Salles pour banquet, fête de famille
Accès handicapés / Jeux pour enfants

Martine et Valentin Flury
2800 Delémont, tél 032 423 01 16
Fermé dimanche dès 17 h. et lundi
www.lesviviers.ch

N ★★★
HÔTEL
LE NATIONAL
2800 Delémont

Cuisine spécialisée dans les produits de la mer depuis plus de 15 ans

Plateau d'huîtres toute l'année

Tél. +41 32 422 96 22
www.lenational-hotel.ch

Spécialités kosovares
Menu du jour
Plats à l'emporter
Petite restauration

NEW BORN
Ramabaja Afrim
Rue St-Georges 6, Delémont, 079 644 85 89, dardana1@hotmail.fr
www.newborn-cercle.ch

Les terroirs de Suisse se réunissent pour la 5^e fois à Courtemelon

130 stands, près de 1'000 produits, un grand Marché du terroir sur deux jours avec le Valais et la Franche-Comté à l'honneur, des Ateliers du goût avec dix prestigieux cuisiniers, la 5^e édition du Concours suisse des produits du terroir propose un programme alléchant les 28 et 29 septembre à la Fondation rurale interjurassienne. Une conférence internationale est également au menu du vendredi 27 septembre.



Les 20'000 visiteurs attendus à la fin du mois à Courtemelon pourront déguster et acheter près de 1'000 produits directement auprès des producteurs. (FRI)

Sur le site de Courtemelon, quatre lieux de restauration à thème permettront de plus de découvrir les terroirs suisses en dégustant des plats typiques de différentes régions suisses. Petits et grands pourront aussi visiter une ferme miniature avec bovins, cochons, chèvres, moutons et animaux de basse-cour qui se partageront l'espace d'une ferme miniature.

Le 5^e Concours suisse des produits du terroir offrira l'opportunité à des milliers de visiteurs de voyager au travers des goûts, des cultures et du temps, et de partir à la découverte de l'autre, à travers des langues et des régions.

Les 28 et 29 septembre, la Fondation rurale interjurassienne à Courtemelon accueillera le grand Marché des terroirs. 130 producteurs de toute la Suisse y pratiqueront la «vente directe» et fabriqueront également leurs spécialités sur place. Bien à l'abri dans plusieurs halles, le marché présentera 904 produits (fruits, légumes, miel, produits laitiers, boulangers et carnés, jus de fruits, boissons alcoolisées, etc.).

Au détour d'un étal, on pourra aussi admirer le savoir-faire des paysannes du Jura et Jura bernois et faire connaissance avec les 30 producteurs des Hôtes d'honneur de la manifestation que sont le canton du Valais et la région française voisine de Franche-Comté.

Des médailles

Tous les deux ans, le Concours suisse donne l'occasion aux producteurs de toute la Suisse de soumettre leurs produits à l'appréciation de jurys composés de consommateurs, de spécialistes de la dégustation, de producteurs et de représentants des métiers de bouche. Comme à l'accoutumée, des médailles d'or, d'argent ou de bronze seront décernées au niveau national dans les catégories «Produits laitiers», «Produits boulangers et pâtisseries», «Produits carnés», «Produits à base de fruits, légumes, miels et divers», «Boissons alcoolisées».

Cette remise des médailles se déroulera le samedi 28 septembre à 19h à Courtemelon. Lors d'une soirée de gala publique, avec possibilité de se restaurer avec les produits des terroirs suisses.

Ateliers du goût avec des cuisiniers de renom

Les Ateliers du goût rassembleront, à heures fixes, entre 15 et 20 personnes préalablement inscrites sur le site internet ou le jour même au stand d'information. Un chef cuisinier de renom ou une paysanne suisse accompagnera le groupe au travers du marché, choisissant et dégustant des produits inédits. Puis le groupe dégustera en salle les produits achetés et commentera leurs particularités.

Les chefs Relais & Châteaux présents aux Ateliers du goût sont les suivants: Thomas Neeser Grand Hôtel du Lac, Vevey (VD); Gilles Dupont, Auberge du Lion d'Or, Cologny (GE); Laurent Omphalios, Hôtel Les Sources

des Alpes, Leukerbad (VS); Franck Reynaud, Hostellerie du Pas de l'Ours, Crans-Montana (VS); Damien Coche, Domaine de Châteauevieux, Satigny-Genève (GE); Stéphane Decotterd, Restaurant Le Pont de Brent, Brent-Montreux (VD); Guy & Bernard Ravet, L'Ermitage de Bernard Ravet, Vufflens-le-Château (VD); Mirto Marchesi, Le Chalet d'Adrien, Verbier (VS); Georges Wenger, Restaurant & Hôtel Georges Wenger, Le Noirmont (JU).

Activité gratuite; horaires et inscriptions sur www.concours-terroir.ch ou au stand d'information durant la manifestation.

Le programme

Concours suisse des produits du terroir

11, 12, 18, 19, 27, 28 septembre 2013 (non public)

Evaluation des produits par des jurys d'experts et de consommateurs

Conférence internationale

Vendredi 27 septembre 2013

De 9h30 à 17h: Conférence «Les produits régionaux et l'agritourisme en tant que moteur du développement régional: opportunités et défis en Europe et en Suisse?», avec des intervenants de France, Autriche, Norvège, Suède, Royaume-Uni, Italie, Grèce, Slovaquie, Bulgarie, Espagne et Suisse, Maroc, Tunisie.

Tous les détails de la journée sur www.concours-terroir.ch

Projet Locfood: 13 pays européens seront présents à Courtemelon, du 26 au 28 septembre 2013

Marché des terroirs suisses

Samedi 28 septembre 2013

10h30: Accueil des Hôtes d'honneur (Franche-Comté et Valais).

11h-18h: Marché avec 130 producteurs de tous les cantons suisses; Ateliers du Goût (11h, 14h30, 16h), animations et restauration

19h: Proclamation des résultats du Concours suisse

Dimanche 29 septembre 2013

9h-17h: Marché, Ateliers du Goût (9h30, 11h30, 14h30), animations et restauration;

11h: Remise du Prix coup de cœur «Relais & Châteaux»

Informations pratiques

Entrée gourmande: Adultes 10.- (valable 2 jours); Etudiants, AVS: 7.-; Enfants, gratuit jusqu'à 16 ans

Bus navette gratuit: Départ de Delémont-gare et des parkings de la ville (Car Postal)

Itinéraires: Pédestres et cyclistes depuis la gare de Delémont

Sortie autoroute: Delémont-Ouest; Parkings gratuits

Inscriptions aux ateliers du goût: www.concours-terroir.ch

Hébergement: www.juratourisme.ch

Manor Delémont fête son jubilé

Manor Delémont fête cette année son 50^e anniversaire. Au premier regard, plus grand chose ne semble rappeler dans l'actuel Grand Magasin Manor son aïeul, les « Galeries du Jura ». C'est cependant grâce aux efforts continus consentis pour satisfaire la clientèle delémontaine et jurassienne depuis 1963 que ce jubilé peut être célébré. À cette occasion, Manor Delémont proposera à sa fidèle clientèle de nombreuses activités et offres exceptionnelles du 4 au 14 septembre.

Les « Galeries du Jura » ont été inaugurées 17 mai 1963 à Delémont, sur 2000 m². Le chemin parcouru depuis l'ouverture de l'enseigne dans la cité jurassienne, ancêtre de l'actuelle Manor, a été bien long. En un demi-siècle, le magasin a vécu la création du canton du Jura et changé deux fois de noms pour s'appeler Placette (en 1986) puis Manor. Il a vu sa surface tripler mais n'a connu que sept directeurs en 50 ans, preuve de l'attachement profond qu'ont toujours voué ces derniers à la région jurassienne. Le magasin a surtout réussi à séduire de nombreuses générations grâce à sa proximité, son offre incomparable et son implantation parfaitement réussie dans la région.

Étonnement et ravissement dans un magasin plus grand qu'il n'y paraît

« Voilà plus de 6 ans que je suis à la tête de ce magasin et je ne m'en lasse pas. Manor Delémont est, dans cette magnifique région jurassienne, une réelle institution à laquelle la population est particulièrement attachée.

Dès lors, une responsabilité particulière nous incombe : celle de toujours satisfaire et surprendre notre clientèle », se réjouit Andrea Moretti, directeur du magasin depuis avril 2007. Ainsi, à travers tous ses rayons, Manor Delémont donne vie à la promesse donnons du style à la vie en offrant inspiration, mode, qualité, attrait et produits locaux dans son marché Manor Food.

S'il n'est pas le plus grand magasin Manor du pays en superficie, les derniers développements techniques du groupe en démultiplient les capacités : depuis une année, le système « Click & Collect » fait bénéficier la clientèle d'une offre extrêmement vaste sur le shop online de l'enseigne.



Les articles commandés en ligne peuvent ensuite être retirés sans frais en magasin. « Il s'agit d'une avancée essentielle pour un magasin comme Delémont. Elle complète parfaitement l'offre déjà disponible », souligne Andrea Moretti.

Un jubilé pour toutes et tous

Afin d'associer le plus grand nombre de personnes à son jubilé, Manor Delémont proposera du 4 au 14 septembre 2013 de nombreuses actions spéciales à sa clientèle : sélections d'articles à CHF 50.-, soirée de dégustation de vins et fromages, distribution de ballons, action 10% dans le marché Manor Food, ouverture prolongée, apéritif, ou encore de nombreuses surprises dans chacun des rayons du magasin.

Toute l'équipe de Manor Delémont se réjouit de célébrer prochainement ce grand anniversaire avec toute la région.

PUBLICITÉ

www.voisard-agencements.ch

agencements
cuisines et déco

Alain Voisard sàrl

2800 Delémont
Pl. de la Gare 20-22
032 423 28 29
info@voisard-agencements.ch

2900 Porrentruy
Grand-Rue 5
032 466 93 64

Une belle affiche pour le 25^e du nom Un anniversaire en douceur...

On ne changera pas une formule qui gagne. Après diverses tentatives pour assurer le développement de la fête à travers ses différents jubilé, et autant d'édition mitigées à tous points de vue, le comité d'organisation a revu ses fondamentaux depuis quelques années, avec le succès qu'on sait. Cette année ne dérogera pas à cette règle, en dépit d'un anniversaire marquant le quart de siècle d'existence de la manifestation. On privilégiera donc l'ambiance plutôt que les noms prestigieux, car Ça Jazz à la Gare mise avant tout aujourd'hui sur la découverte de nouveaux talents. Et ils seront nombreux en 2013...



Le «Pitch», pour la dernière fois sur la terrasse du Snack. Comme restaurateur de Ça Jazz, du moins...

Par **Daniel HANSER**

Chat échaudé craignant l'eau froide, le comité d'organisation a décidé de faire genre soft pour marquer le 25^e anniversaire de la manifestation. Dame, on se souvient que les précédentes commémorations – le 10^e et le 20^e notamment –, pour sympathiques qu'elles fussent, avaient laissé quelques traces, surtout dans la caisse, difficiles à résorber. La prudence étant mère de toutes les vertus, les responsables du casting ont donc décidé depuis quelques années de mettre la pédale douce et ne pas se perdre dans l'astral pour concocter leur programmation. On n'y décèlera donc pas un nom se détachant particulièrement du lot, mais un ensemble harmonieux, propice, comme pour les dernières éditions, à ravir le public. Qui, finalement, constitue en lui-même la meilleure tête d'affiche de ce petit festival plutôt du genre familial.

A destination du plus grand nombre

Car avant tout, Ça Jazz à la Gare reste indéniablement une fête à destination du plus grand nombre. Il s'agit pour les organisateurs de perpétuer une ambiance à nulle autre pareille, conviviale, faite de rencontres, de retrouvailles en tout genre, permettant aux Delémontains d'ici et d'ailleurs de regagner leurs pénates à l'orée de l'automne. A l'instar de la Danse sur la Doux, Ça Jazz à la Gare résume tout l'esprit de réjouissance qui anime la capitale jurassienne. Et il faut bien dire que tout concourt à rendre l'instant inoubliable.

Le cadre, d'abord, en plein centre de la Place de la Gare, dont on ne se lasse pas de redire la réussite de la réfection. Tout ici invite à la détente, histoire de goûter pleinement aux derniers beaux jours de l'année. Terrasses accueillantes, restauration ouverte à toutes les bourses, pintes archi-prêtes pour étancher toutes les soifs, l'infrastructure réunie sur le site augure en effet de moments festifs entre tous. Comme d'hab', jeunes et moins jeunes y trouveront leur content. Car la musique,

en plus d'adoucir les mœurs, rapproche aussi les générations.

Une tradition de jazz

De miouze, il sera évidemment beaucoup question les 13 et 14 septembre. D'abord le jazz. Traditionnel. A l'honneur depuis 25 ans et qui a donné son nom à la fête. Comme de coutume, trois groupes se succéderont sur la scène le samedi dans l'après-midi, offrant aux inconditionnels du genre l'occasion de battre le rythme sur des airs connus, fleurant bon la Nouvelle-Orléans. Qui sait? Les plus jeunes y découvriront peut-être de nouvelles sources d'inspiration pour alimenter leurs iPod, mixant à l'occasion des sons électro aux harmonies plus mélodieuses – on allait dire plus musicales... – d'instruments bien réels. Qu'on se comprenne bien: il ne s'agit pas ici d'un jugement de valeur, mais simplement de dire que toutes les musiques ont ici droit de cité. Ça Jazz à la Gare ne se prive pas en effet, depuis 25 ans, d'ouvrir sa scène aux musiques du monde, ratisant le plus large possible dans l'éventail des genres.

Séquence émotion : à bientôt Pitch !

On y verra là un gage de succès, de concorde, d'ouverture d'esprit. Mais voici la séquence émotion: Daniel Hoffmeyer, Pitch pour les intimes et même pour les autres, tous les autres, fidèles clients ou turfistes invétérés qui ont squatté le Snack des heures durant ou ne serait-ce qu'une minute (ils seraient des millions si on les comptait comme ça...) prendront définitivement congé de leur hôte de ces dix dernières années. Il participera donc à son dernier Ça Jazz... Snif... Mais le comité ne désespère pas de le propulser, par acclamations bien sûr, en qualité de président d'honneur (voire plus si possible...) de la manifestation!

Pour tout savoir de la manifestation:
www.jazzalagare.ch

LE PROGRAMME COMPLET

Vendredi 13 septembre

- 18h30 à 20h30: **Burn the Rubber**, tout pour le on pop-rock...
- 21h: **GRAND MOTHER'S FUNCK**

Plus de 15 ans déjà que Grand Mother's Funck donne dans la musique la plus festive de Suisse et sort à intervalles réguliers des albums remarquables pour lesquels le groupe n'hésite pas à se lancer dans de nouvelles expériences. La Suisse a de la chance! Grâce à «Grand Mother», la vie devient comme une grande fête. Rien à ajouter: ceux qui sont bien dans leur tête, savent comment faire la fête et s'amuser!



- 23h30: **Broken Harps**, une complicité scénique remarquable...

Samedi 14 septembre

- De 11h à 19h: Les fameux trois groupes de jazz pur porc, **Swing Messengers, Cosa Nostra Jazz Band et River Street Jazz Band**, au meilleur de deux sets chacun...
- 19h30: **Alyss**, cinq musiciens passionnés et issus d'univers musicaux différents. Sur tout, ils sont tous Delémontains...
- 21h30: **HONKY TONK FARMERS**

L'histoire des Honky Tonk Farmers débute véritablement au début de l'année 2002. Formé de sept musiciens s'étant rencontrés presque fortuitement lors d'une jam-session improvisée dans la cave d'un immeuble, ce groupe va très vite monter en puissance en s'appuyant sur l'expérience musicale et scénique de ses membres les plus capés. Dès les premiers concerts de mise en route, les HTF (à ne pas confondre avec HFT, un autre univers...) se font d'emblée remarquer par la qualité et l'énergie de leur musique. Tant et si bien que dès 2003, la voie royale des festivals leur est ouverte. Avec Ça Jazz à la Gare cette année en point d'orgue!



- **Sultans of Swing**, le Cover band suisse de Dire Straits. Que... dire de plus?



L'Audi Q3. Conçue à partir de nouvelles exigences.

L'Audi Q3: un SUV sportif et progressiste destiné à un environnement actif et moderne. De puissants moteurs TDI et TFSI conjugués à la transmission intégrale permanente quattro distillent une impressionnante agilité. Avec ses innombrables possibilités d'individualisation, ses solutions de connectivité modernes et sa fonctionnalité au quotidien, l'Audi Q3 est la voiture qu'il vous faut. Venez l'essayer.

Moins de francs
+ Bonus Euro



Maurice Montavon SA
2802 Develier, Tél. 032 421 34 84, www.garagemontavon.ch

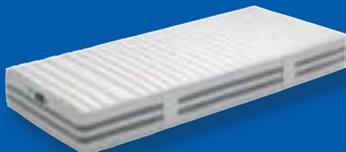
Point de vente
Automobiles Olivotti SA
2900 Porrentruy, Tél. 032 466 51 55, www.olivotti.ch

Vorsprung durch Technik **Audi**

SEMAINES DE RÊVE
PROFITEZ DES AVANTAGES DE PRIX UNIQUES VALABLES DU 13.09 AU 13.11.2013

Exemple de prix ClimaLuxe® Finesse:
Matelas 90x200 cm
CHF 2'250.- au lieu de CHF 2'450.-

Vous économisez
CHF 200.-



Pour un sommeil sain et profond.®

www.bico.ch/promotion

bico
OF SWITZERLAND

BERNARD COMTE
AMEUBLEMENT

Ameublement Bernard Comte
Ruelle de l'Ecluse 11 • 2800 Delémont
Tél. 032 422 78 57
www.meubles-comte.ch • b.comte@bluewin.ch
Nocturne le jeudi jusqu'à 20.00

MOINS DE VENTRE ...

grâce à la technologie
i-Thin SoniC Resonance

UNE SÉANCE DÉCOUVERTE OFFERTE



Les effets de la ceinture i-Thin :

- Déstructure les graisses
- Améliore la circulation
- Raffermit, draine, affine

-5cm
après
une turbo cure
de 3 jours

Résultat prouvé
scientifiquement
au CHUV
à Lausanne



INSTITUT FRAMIR

Rue du 24-Septembre 3 (2^e étage)
Delémont

032 422 86 17

Delémont.ch

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE DELÉMONT
POLITIQUE - SOCIÉTÉ - VIE QUOTIDIENNE - LOISIRS - JEUX



Toute la vie de notre
ville au jour le jour

Pour insérer vos publicités: **078 621 15 80** Marianne Gigon

Les jeunes athlètes delémontains ont encore les yeux qui brillent

Après les jeux d'été 2012 en Corée du Sud, les jeux d'hiver en février dernier en Russie, Delémont a eu la chance une nouvelle fois d'être invitée au mois d'août aux Jeux internationaux des écoliers d'été 2013 à Windsor au Canada.

Par **Service de la culture, des sports et de la jeunesse**

La nouvelle volée d'athlètes et de nageurs jurassiens âgés de 15 ans et moins qui a eu la chance de vivre les Jeux internationaux des écoliers d'été 2013 (International Children's Games, ICG) à Windsor, au Canada, n'est pas encore retombée de son nuage tant les émotions auront été fortes du 12 au 21 août dernier.

Juste avant de prendre l'avion du retour, chaque participant a noté un mot qui résumait selon lui cette aventure: «marquant», «inoubliable», «phénoménal», «rencontres», «extraordinaire», «parfait», «solidarité», «magnifique», «magique» et «indescriptible» ont donc noirci le petit papier qui rejoindra les autres souvenirs canadiens.

Records battus!

Les dix athlètes (4 du CND, 3 de la FSG et 3 du CAD) engagés ont pu évoluer pour la première de leur vie dans un environnement professionnel. Face à des concurrents du monde entier, dont certains sont champions du monde dans leur catégorie, les Delémontains ont vécu une expérience unique sans pouvoir toutefois rivaliser, tant le niveau était élevé. Quand on sait que des délégations telles que Pékin, Detroit, Los Angeles, Mexico, Bangkok, Innsbruck ou encore Séoul envoient leurs meilleurs éléments (maximum 20 enfants ville), on comprend que l'ampleur de la tâche.

Cette année, les quatre équipes suisses invitées (Montreux, Vevey, Lausanne et Delémont) sont



La délégation delémontaine a notamment fraternisé avec son homologue coréenne avant la cérémonie d'ouverture.

revenues logiquement bredouilles. Néanmoins, l'émulation induite par un tel événement a permis à la quasi-totalité des athlètes vadais d'améliorer – pour certains très nettement – leurs records personnels.

Chez les kangourous?

Mais au final, les rencontres, les émotions et la joie d'avoir participé à la troisième manifestation (après les jeux olympiques et les jeux de la jeunesse) soutenue par le Comité olympique ont éclipsé l'absence d'un podium.

Les prochains jeux d'été 2014 auront lieu en décembre en Australie. Une nouvelle fois invitée d'office, la ville de Delémont donnera sa réponse dans les prochaines semaines.

Tous les résultats, photos et vidéos peuvent être consultés sur www.icg-windsor-sex2013.com (sur la vidéo de la cérémonie d'ouverture, Delémont défile après environ 45 min, juste après Séoul)

Les Jeux en chiffres

81 villes représentant 31 pays ont participé aux ICG;

6850 spectateurs ont suivi la cérémonie d'ouverture;

3000 repas ont été servis à la cérémonie de clôture;

150 médailles d'or, 150 médailles d'argent et 166 médailles de bronze ont été distribuées;

79 médailles ont été glanées par la Chine dont 28 en or;

1200 bénévoles ont œuvré durant les jeux;

1500 bouteilles d'eau ou de jus de fruits ont été servies chaque jour aux athlètes;

1165 jours ont été nécessaires pour préparer les ICG;

1200 spectateurs ont suivi la finale fille de basketball.



La Conseillère communale Esther Gelso a remis, lors de la réception organisée par la Mairie, un présent «made in Delémont» à Eddie Francis, maire de Windsor, ville de 220'000 habitants située dans la province de l'Ontario.

René Bouele SA
Entreprise de peinture
 079 680 50 13 Delémont

MET FER MET

**CENTRE JURASSIEN DE RECUPERATION
 POUR METAUX FERREUX ET NON FERREUX**

Tél: 032 421 40 20 E-mail : metfer@bluewin.ch

BURRI + TSCHUMI + BENOIT
 BUREAU D'ARCHITECTURE SARL SOYHIERES - DELEMONT 032 423 29 30

LOGEMENTS, DELEMONT

www.btb-architectes.ch

IMJU SA
 opérations immobilières

Rue du Jura 1
 2800 Delémont

**CHOIX
 D'APPARTEMENTS
 DE STANDING
 ET MODERNE**

à vendre ou à louer...

imju.ch 032 431 15 88
 079 669 98 48

Un habitat pour toutes les familles

hasler
 AU SERVICE DES PROS

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont
 Tél. 032 421 09 09 · www.hasler.ch

Landi
 ArcJura SA

www.landiarcjura.ch

2942 ALLE
 Landi
 Tél. 058 434 16 60
 Agro
 Tél. 032 471 09 39

2800 DELEMONT
 Tél. 058 434 16 00

2740 MOUTIER
 Tél. 032 493 19 40

2350 SAIGNELÉGIER
 Tél. 032 936 51 15

2608 COURTELARY
 Tél. 032 938 21 15

AGROLA
 058 434 16 90

inelectro

Entreprise d'installations électriques et de télécommunications

Communance 26
 2800 Delémont

Téléphone : 032 421 11 50
 Téléfax : 032 421 11 51
www.inelectro.ch

architecture
 urbanisme
 expertises

**ARCHES
 2000 SA**

Vous envisagez de construire,
 de rénover ou de transformer

Vous avez besoin d'une expertise
 immobilière ?

**Nous sommes là
 pour vous accompagner**

www.arches2000.ch Delémont - Tél. 032 422 63 13

LES SECRETS DE LA SANTÉ AU MUSÉE JURASSIEN !

Durant une année, le Musée jurassien abordera **les secrets de la santé** à travers une exposition phare « C'est la dose qui fait le poison » et quatre expositions qui seront présentées dans son espace LABOratoire.

Vernissage des deux expositions qui marqueront le départ de ces manifestations, le vendredi 20 septembre 2013 à 18h30 au Musée jurassien d'art et d'histoire



« C'est la dose qui fait le poison »

**Du 20 septembre 2013
au 3 août 2014**

« La cigarette entre passé et présent »

**Du 20 septembre 2013
au 5 janvier 2014**

LE CABINET DE CURIOSITÉS NATURELLES D'ABRAHAM GAGNEBIN

Une invitation à découvrir le cabinet du médecin et botaniste de La Ferrière Abraham Gagnebin qui fut une des collections les plus célèbres de la région tout au long du 18^e siècle.

Par Rossella Baldi, historienne de l'art

**Dimanche
27 septembre
à 17h**

Entrée libre
Au Musée jurassien
d'art et d'histoire

www.mjah.ch



MUSIQUE

Concert inédit de CARROUSEL à Delémont

CARROUSEL sera sur la scène de La Croisée des Loisirs le 28 septembre en compagnie du Chœur du Collège et de plusieurs artistes de la région. L'unique opportunité aussi de voir et écouter le groupe cette année dans le Jura.

CARROUSEL, c'est un groupe pop-folk avec des textes en français, emmené par le duo Sophie Burande et Léonard Gogniat. Après deux albums largement diffusés en radio, plus de 250 concerts en Suisse et à l'étranger, CARROUSEL a également pris une magnifique 2^e place lors de la Finale Suisse de l'Eurovision l'année passée.

La tournée «En équilibre» bat actuellement son plein, de Zurich à Lausanne en passant par Cologne, Bangkok et bien d'autres villes encore... Si quelques concerts ont été donnés l'année passée dans le Jura, une seule date est agendée dans la région pour 2013.

Le public a donc rendez-vous avec CARROUSEL le samedi 28 septembre à La Croisée des Loisirs de Delémont.

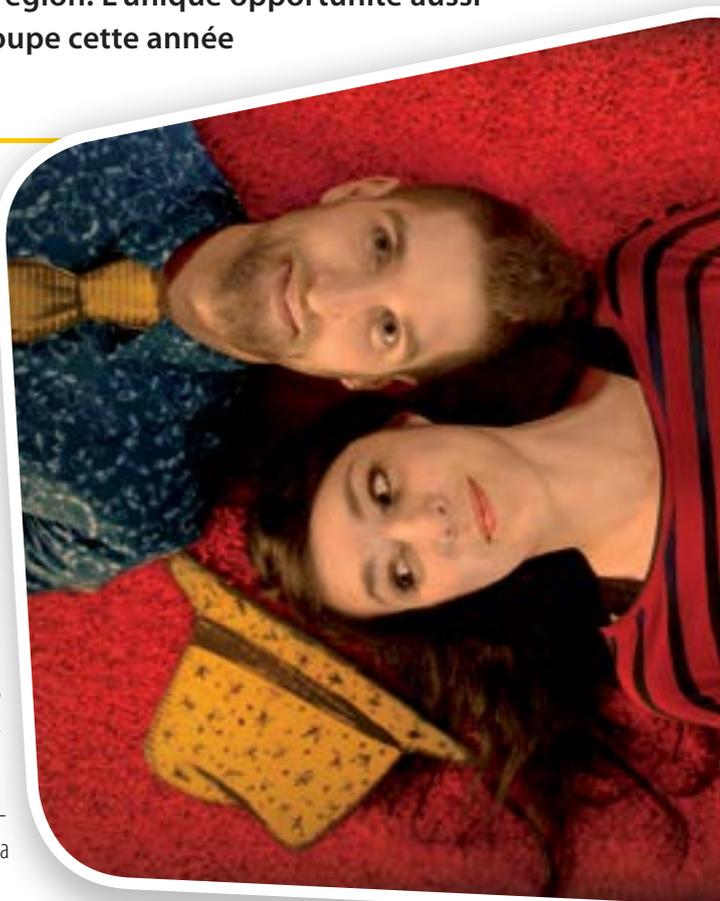
Des invités

Le groupe a choisi de terminer en beauté sa tournée «à la maison». En effet, à Delémont, CARROUSEL présentera un spectacle spécialement mis en scène pour l'occasion, en invitant Christophe Meyer et Sim's, artistes régionaux reconnus, pour des collaborations inédites.

Autre moment fort, les 45 élèves du Chœur du Collège de Delémont rejoindront également le duo pour partager l'interprétation de plusieurs chansons. Cette collaboration fait suite à plusieurs échanges musicaux entre le duo et le chœur dirigé par Alain Tobler.

Souriez, vous êtes filmés!

Le concert sera enregistré et filmé par Romain Guélat et son équipe. Un album «live» avec un DVD



CARROUSEL terminera sa tournée «En équilibre» à la maison et entre amis. Le concert sera aussi enregistré et filmé.

devrait sortir en fin d'année. Le groupe marquera ensuite une pause pour travailler sur de nouvelles chansons et sur un troisième album studio prévu pour 2014.

En première partie, c'est le groupe pop-rock Peak and Valley, que CARROUSEL a rencontré en tournée, qui ouvrira les feux, alors qu'un DJ terminera la soirée.

Les billets sont disponibles dans les agences Raiffeisen de Delémont, Porrentruy, Saignelégier, Bassecourt et Vicques, ainsi que sur le site www.groupecarrousel.com

ART ECO
CUISES
LEICHT

CHASSIS EN ALU
FENÊTRES
1160

Dr. de Bils 12 14
288 Courroux
Tél. 032 423 17 17
Fax 032 423 89 17

WoodStar WS1®
La famille s'agrandit, forte comme un ours: voici la nouvelle gamme de fenêtres WS1® en bois/alu et en bois.

Protection du climat comprise.

Votre spécialiste:
Marcel Wittermer
VITRERIE-MENUISERIE
2800 Delémont Tél 032 422 12 32

Toujours des idées d'avance. **EgoKiefer**
Fenêtres et portes

BART ELECTRICITE Sàrl

Rue de la Croix 26
2822 Courroux
Tél.: 032 422 40 38
Fax: 032 423 37 38
Portable: 079 414 74 38
bartelectricite@bluewin.ch

Dominique Bart

NEUSCHWANDER IMMOBILIER
www.neu-immo.ch

Votre partenaire immobilier privilégié!

Courroux • Delémont • Moutier • Aesch • Laufon ☎ 032 423 42 75

CSDINGENIEURS+
INGÉNIEURS PAR NATURE

www.csd.ch

Environnement et Géologie - Infrastructures et Bâtiments - Energie et Eaux

climagel S.A.

ventilation - climatisation
réfrigération - techniques énergétiques
chauffage par pompe à chaleur

Rue Victor-Heig 14
2800 Delémont

Tél. 032 421 02 02
www.climagel.ch

TOUS TRAVAUX DE: bâtiment, maçonnerie, génie-civil et alentours

HUMARD
BÂTIMENT & GENIE CIVIL
CONSTRUCTION SA

Rue Saint-Randoald 7 **DELÉMONT** et **CHÂTILLON** Tél. 032 423 43 80

LAURENT
INTERIEURS

RIDEAUX, OMBRAGES INTÉRIEURS
REVÊTEMENTS DE SOL
RÉFECTION DE MOBILIER
CONSEILS PERSONNALISÉS
DE DÉCORATION D'INTÉRIEURS
DÉPLACEMENT À VOTRE DOMICILE

Rue des Moulins 5, 032 422 42 81

ELECTRICITÉ **10 ans**
TIROLE
DELEMONT

THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.

ENTREPRISE DE PEINTURE
Maître peintre diplômé

Rue de Chêtré 7 - 2800 Delémont
Tél. 032 422 95 10 - Mobile: 079 334 72 13

ODIET MICHEL S.A.R.L.

✓ FERBLANTERIE ✓ REVÊTEMENT FACADE
✓ COUVERTURE ✓ ETERNIT
✓ ETANCHEITE SARNAFIL

Rue E.-Boéchat 123
2800 Delémont **032 422 05 17** **079 445 15 37**

MAISON DU STORE

MAISON DU STORE SA
Communance 4, cp 665
2800 Delémont 1
Tél. 032 422 77 19
Fax 032 422 78 03
www.maisondustore.ch

**Fenêtres
Stores et volets alu
Portes de garage
Véranda**

FINSTRAL

**CHAUFFAGE
SANITAIRE**

J.-P. BROQUET SA

DELÉMONT
032 422 29 25
079 447 19 02

CUISINES - CARRELAGES - APPAREILS MÉNAGERS

Exposition du lundi au vendredi de 8h à 12h, et de 13h30 à 18h30.
Jeu. soir non-stop jusqu'à 20h.
Samedi de 9h à 12h et de 13h30 à 16h.

batimat FONDÉ EN 1979

DEVELIER
Route de Delémont 150
CH-2802 Develier
Tél. +41 (0)32 422 87 68

www.batimat.ch

Marché du Goût le 5 octobre

Les organisateurs du traditionnel marché des mercredi et samedi matin proposeront un Marché du Goût le samedi 5 octobre, de 8h à 12h, à la rue de l'Hôpital. Divers produits de chaque maraîcher seront aussi proposés gratuitement à la dégustation

30^e édition du Tour du Jura

La tradition va renaître sur les routes jurassiennes. Le Tour du Jura vivra en effet le samedi 14 septembre sa 30^e édition entre Saignelégier et Porrentruy. L'épreuve cycliste n'avait plus été organisée depuis 2009 (victoire de Roger Beuchat à Delémont) en raison des passages du Tour de Romandie, du Tour de l'Avenir et du Tour de France dans la région.

Les heures de passage prévues à Delémont sont les suivantes:

13h39: route de Porrentruy; 13h40: route de la Blancherie; 13h41: route de Rossemaison; 13h59: Mc Donald's (sprint); 14h00: Rue Auguste-Quiquerez

Un site internet sera tout prochainement à disposition du public, qui y trouvera toutes les informations et renseignements sur la compétition (www.tourdu-jura.ch).

Troc de la Ludothèque à l'orientale

Les enfants sont invités le samedi 14 septembre, entre 9h et 12h, à vendre leurs jeux et jouets dont usagés et dont ils veulent se séparer. La Ludothèque de Delémont utilisera de son côté deux bancs de foire pour vendre également les jeux sortis de son stock.

La rue des Granges sera pour l'occasion transformée en véritable souk: déguisements, musique, tapis, etc., tout sera permis pour donner un air de fête orientale à la manifestation!

Renseignements: Association Ludothèque municipale, Pascale Hoffmeyer, rue des Granges 8, 2800 Delémont, tél. 032 421 97 85; ludothèque@delemont.ch

Une exposition et un nouvel horaire pour la rentrée de la Bibliothèque

«Il était une fois... contes en haïku»: cette exposition, qui se tient actuellement à la Bibliothèque municipale de Delémont, fait entrer les enfants dans l'univers du conte, par le biais du livre et du jeu. A découvrir jusqu'au 12 octobre 2013.

Horaires de la Bibliothèque (adultes et jeunes)

Lundi-vendredi: 14h-18h; Mercredi: 10h-12h
Samedi: 9h-12h; Bibliothèque des adultes: jeudi jusqu'à 19h; www.delemont.ch/bibliotheque

MUSIQUE DES LUMIÈRES

Miroir Bach

Après le grand succès de l'opéra «Giulio Cesare» à Moutier, Musique des Lumières ouvre sa 13^e saison 2013-2014 avec trois concerts dirigés par Facundo Agudin qui illustrent deux facettes exceptionnelles de la musique de J.S.Bach.

Le psaume BWV 1083 «Tilge, Höchster, meine Sünden» est une transcription avec texte allemand du «Stabat Mater» de Pergolesi. L'œuvre témoigne de la curiosité de Bach pour la musique de son époque et fait appel à un duo de soprano et mezzo (Laurence Guilloid et Violetta Radomirska).

La cantate BWV 21 «Ich hatte viel Bekümmernis», d'un beaucoup plus grand effet vocal et orchestral, présentera le chœur Espace Choral, avec trois solistes en plus de la soprano Laurence Guilloid (Michèle Fährdrich, Daniel Issa et Lisandro Abadie), toujours avec l'Orchestre Musique des Lumières.

Le 4 octobre au Forum St-Georges

Comme pendant la saison 2012-2013, les concerts seront en entrée libre. Ils auront lieu le 4 octobre au Forum St-Georges à Delémont (20h30), le 5 octobre à l'église St-Pierre de Porrentruy (20h30) et le 6 octobre à l'église de Notre Dame de Moutier (17h).

La saison se poursuivra avec le programme «Le Toréador» (œuvres de Bizet et Mozart), les 24 et 25 novembre à Boncourt et Delémont, puis avec «Le



Paradis et la Péri» de Schumann, le 29 novembre à Moutier, le 30 novembre à Porrentruy et le 1^{er} décembre à Villars-sur-Glâne.

Espace Choral poursuivra enfin son cycle de cantates de Bach les 10 novembre et 22 décembre au Temple de Delémont.

www.musiquedeslumieres.ch

«Bolidages», un mariage entre orgue et tuning

Le dimanche 22 septembre à 16h, le SAS, en coproduction avec le Fonds de coopération Jura-Belfort et la fondation Pro Helvetia, organisera un événement artistique hors du commun dans la Cour du Château de Delémont.

«Bolidages» est une performance sonore et gratuite conçue pour l'espace public: des voitures de tuning à l'arrêt sont utilisées comme haut-parleurs d'un système audio à plusieurs canaux. Un organiste de la région, en l'occurrence Gérard

Kummer, est branché à l'installation et interprète une composition, accompagné par une bande-son.

Cette performance créée par Stéphane Montavon (JU, Bâle), Antoine Chessex (Vevey, Berlin) et Gilles Lepore (JU, Cracovie) a déjà été réalisée à Fribourg.

Pour se faire une idée du résultat, une vidéo est disponible sur internet:

<http://youtu.be/9mZ2KZgpxHQ>



Nouveau à Delémont

OUTLET

WSPORT

Déstockage
Fin de série
Rue de la Vauche 6

-40%

sur tout
l'assortiment
du magasin

**Horaires
d'ouverture**

**Mercredi
13h30 - 18h30**

**Jedi
13h30 - 18h30**

**Vendredi
13h30 - 18h30**

**Samedi
09h00 - 12h00**

SUR L'AGENDA...

OSCAR LOUISE - SAMEDI 28 SEPT.

Jusqu'au 12 octobre
EXPOSITION CONTES
EN HAÏKU
 Bibliothèque municipale

Juqu'au 22 septembre
SWISS LABYRINTHE
 Croisée des Loisirs

Juqu'au 30 septembre
SE METTRE AU VERT,
 exposition de Maryse Rebetez
 LyRa Thé, Constituante 4

Juqu'au 18 septembre
ATELIERS DU GOÛT POUR
ENFANTS (COMPLET)
 Croisée des Loisirs

Du 12 au 19 septembre
FESTIVAL DELÉMONT
HOLLYWOOD
 Cinéma La Grange +
 St-Georges + SAS

Vendredi 13 et
samedi 14 septembre
ÇA JAZZ À LA GARE
 Place de la Gare

Samedi 14 septembre
TOUR DU JURA CYCLISTE
 En ville

Samedi 14 septembre
TROC DE LA LUDO
 Rue des Granges



TOUR DU JURA - SAMEDI 14 SEPT.



MARCHÉ DU GOÛT - SAMEDI 5 OCT.



Du 14 au 30 septembre
EXPOSITION UMBERTO
MAGGIONI
 ARTsenal et Galerie Paul-Bovée

Mardi 17 septembre
FOIRE MENSUELLE
 Vieille Ville

Du 20 au 29 septembre
BALLET DE L'AMBRE
 Halle des Expositions

Vendredi 20 septembre
SORTIE AU SPECTACLE
DU BALLET DE L'AMBRE
 Espace-Jeunes

Du 20 au 22 septembre
LAN PARTY, Croisée des Loisirs

Dimanche 22 septembre
FESTIVAL DU JURA -
LORENZO SOULÈS
AU PIANO, Forum St-Georges

Dimanche 22 septembre
BOLIDAGES, PERFOR-
MANCE SONORE ET
GRATUITE, Cour du Château

Mercredi 25 septembre
BOURSE AUX HABITS DE
LA FRC, Croisée des Loisirs

Samedi 28 septembre
BROCANTE, Vieille Ville

Samedi 28 septembre
CONCERT DE CARROUSEL
AVEC CHRISTOPHE MEYER
SIM'S ET CHŒUR DU
COLLÈGE
 Croisée des Loisirs

Samedi 28 septembre
SORTIE GALA DE KICK
BOXING, Espace-Jeunes

Samedi 28 septembre
OSCAR LOUISE : Empty House
 et Grégoire Monnat Trio
 Forum St-Georges

Samedi 28 et
dimanche 29 septembre
CONCOURS SUISSE DES
PRODUITS DU TERROIR
 Courtemelon

Lundi 30 septembre
BAL MUSETTE AVEC
L'ECHO DES ORDONS
 La Croisée des Loisirs

Du 1^{er} au 13 octobre
EXPOSITION
UMBERTO MAGGIONI
 ARTsenal et Galerie Paul Bovée

Vendredi 4 octobre
MIROIR BACH
 Forum St-Georges

Vendredi 4 octobre
ECRITS D'AMOUR, SAS

VISITES GUIDÉES CHEZ WENGER

L'entreprise Wenger SA organise des visites guidées de ses ateliers à la route de Bâle. Ouvertes à tous, ces visites ont lieu **le premier mercredi de chaque mois** à 14h.

Marché hebdomadaire

tous mercredi et samedi matin de l'année, à la rue de l'Hôpital
 Plus de détails sur www.delemont.ch, rubrique agenda



pharmacien indépendant
 pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
 gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
... nous vous livrons gratuitement

pharmacieplus
 cattin sa



CARROUSEL - SAMEDI 28 SEPT.

Vendredi 4 octobre
EXPO JEAN-FRANÇOIS
SCALBERT, FARB

Samedi 5 octobre
MARCHÉ DU GOÛT
 Vieille Ville

Samedi 5 octobre
ENCORE PAR
EUGÉNIE REBETZ
 Centre communal, Vicques

Samedi 5 octobre
DARK ELECTRONIKA
 SAS

Dimanche 6 octobre
CONTE & COMPAGNIES,
 L'enfant de pierre, théâtre d'objet
 Forum St-Georges

Vendredi 11 octobre
SOIRÉE KARTING, Insc. et rens.
 auprès des animateurs E-Jeunes

Vendredi 11 octobre
DANSE MODERNE
 SAS

Du 11 au 20 octobre
FOIRE DU JURA
 Comptoir

Samedi 12 octobre
GIRLZ ON DECKS
 SAS

Lundi 14 octobre
BAL MUSETTE AVEC
L'ECHO DES ORDONS
 La Croisée des Loisirs

Lundi 14 octobre
THÉ DANSANT
 La Croisée des Loisirs

Mardi 15 octobre
FOIRE MENSUELLE
 Vieille Ville

Vendredi 18 octobre
ROCK, INDIE POP,
NEW-WAVE, SAS

Du 18 au 31 octobre
DANIEL AEBERLI,
 vernissage le 18.10.13 à 18h00
 Galerie Paul-Bovée

AGENDA PRO SENECTUTE

SORTIES PÉDESTRES:

Mardi-rando 17.09 – Sortie pleine lune.
 Rendez-vous: 17h30 terrain de football des Breuleux. Repas: env. Fr. 25.-. Responsable: Véronique Ackermann 032 484 90 49 ou 079 768 79 68. Inscription jusqu'au 10.09.2013.

Mardi-rando 24.09 – Combe Fabet. Rendez-vous: 14h00 à Perrefitte au parking du rest. de l'Etoile. Se munir de bons souliers de marche. Responsable: Sylvie Humard 032 493 67 61 ou 079 829 49 62.

Mardi-rando 01.10 – Les Chaignons. Rendez-vous: 14h00 Auberge de Seleute. Responsable: Claudine Cerf 032 466 35 84 ou 079 258 50 12.

Mardi-rando 08.10 – Maison rouge. Rendez-vous: 14h00 parking de la Fondation du Cheval de Maison rouge aux Bois. Responsable: Maryvonne Wermeille 032 953 10 46 ou 079 672 36 92.

Mardi-rando 15.10 – Blauenberg. Rendez-vous: 14h00 Laufon, parc sortie Laufon direction Bâle. Responsable: Franz Caviezel 032 422 07 23 ou 079 731 80 72.

VÉLO:

Mercredi 18.09 – Mont Vully (VTT) - la journée. Rendez-vous: 09h15 gare de Tavannes ou 10h15 gare de Ins/Anet. Responsable: Philippe Gasser 032 481 41 08. Inscription obligatoire (repas) jusqu'au 14.09.2013.

Mercredi 02.10 – Alsace /route asphaltée / bande bétonnée. Rendez-vous: 14h00 restaurant de la Couronne à Beurnevésin. Responsable: Philippe Vuillaume 032 475 63 83.

Mercredi 16.10 – Laufon / route mixte: partie asphaltée / partie chemin blanc. Rendez-vous: 13h45 parc à gauche route principale avant Bärschwil Station. Responsable: Christophe Allimann 032 422 73 23.

SORTIE:

Séjour vélo du 1^{er} au 4 octobre à Cléron, gîte d'étapes. Magnifique région du Doubs, à deux pas du château de la Loue. Parcours adaptés aux participants(es). Renseignement et inscription jusqu'au 15.08.2013 au 032 886 83 20.

CURIOSITÉS:

Mercredi 9 octobre 2013 – du vignoble à la cave e Soyhières. Découvrir le chemin du raisin en passant par la dégustation et balade dans les vignes. Rendez-vous: 13h45 à l'entrée de Soyhières (station essence). Inscription jusqu'au 30.09.2013 au 032 886 83 20.

Toute l'année, des cours hebdomadaires vous sont proposés, tels que: gymnastique, danses traditionnelles, aquafitness, natation, tai-chi, yoga. Un programme détaillé est disponible à notre secrétariat.

Renseignements auprès de Pro Senectute Arc Jurassien, Delémont, tél. 032 886 83 20.

graphisme
illustrations
publicité

RUE DU
NORD
 S.A.
IVAN BRAHIER

- Logos
- Corporate
- Affiches
- Annonces
- Plaquettes
- Livres
- Décoration
- Mascottes
- Dias cinéma
- Packaging
- etc ...

WWW.RUEDUNORD.CH

032 423 06 10
Chêtré 3
2800 Delémont

PUBLICITÉ



MUSIQUE DES LUMIÈRES

MIROIR BACH

4 octobre 2013, 20h30
 Delémont, Forum St-Georges

5 octobre 2013, 20h30
 Porrentruy, Eglise St-Pierre

6 octobre 2013, 17h
 Moutier, Eglise Notre-Dame de la Prévôté

Johann Sebastian Bach

- Psaume 51, BWV 1083, „Tilge, Höchster, meine Sünden“. D'après „Stabat Mater“, G. B. Pergolesi
- Cantate BWV 21 „Ich hatte viel Bekümmernis“

Facundo Agudin, direction

Laurence Guillod, soprano / Violetta Radomirska, alto / Michèle Fährndrich, alto / Daniel Issa, ténor / Lisandro Abadie, basse

Orchestre Musique des Lumières / Espace choral

ENTRÉE LIBRE

CHAPEAU

LE BON MOT

CABOSSÉS	NOTA BENE	LEVÉ AUX CARTES	COLLANT
LOTERIE	MAISON DU MIDI	ÉQUIPE DE FOOT	
SOCIÉTÉ ANONYME	ABRI DE MOINEAU		
SUFFISAMMENT	QUETTA		ROBE D'AVOCAT
CHEF-LIEU DU TARN	VOLE EN ÉCLATS		
	CÉRÉALE DU PAIN		
		PARTIE DE SQUELETTE	
		AXE ROUTIER	
AGRANDI			
TENTE SA CHANCE			
	PARTIE D'ÉGLISE		

ARME DE TELL	BRUIT DE RENFLEMENT	CONDITION	PRÉCIPITATION
POUSSER	BIEN FIXÉS	PERPLEXITÉ	
MAÎTRISE IMPRÉGNÉ D'UNE BONNE ODEUR			GALERIE
VELLE MESURE CHINOISE PIERRES DE VALEUR	DESCENDS		
	DISPOSE		
			RESTES D'ANCÊTRES
SUPPORT DE BALLE		ROULÉ	
DEMEURÉES			

SUDOKU

1		4			8		9	6
		6	1			2		7
	3		7	5				
3			9	6		7	4	
		5	2				8	3
6	1			4				
		1	5	8				
5			4			1		8
9		3		1		4	2	

	1				8	5	4
		1			7		3
9		3					
5	8			9		1	
4			6	2			
6			8		2		
			9	7			
		4				1	8
3		8				5	

LES 5 DIFFÉRENCES

